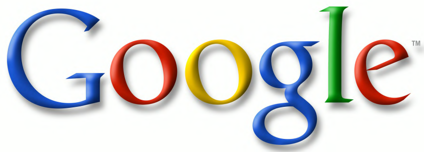




·NULLO·DISCRIMINE·
THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY HELD AT PHILADELPHIA
FOUNDED
1743

15

$2.50

H. H. Bartlett
8 Nov. 1937

50

ARTE CONPENDIADO

DE LA

LENGUA CEBUANA

POR EL

M. R. P. Ex-Provincial Fr. Julian Bermejo

SACADO DEL QUE ESCRIBIÓ EL

R. P. Fr. Francisco Encina

Agnstinos Calzados

SEGUNDA EDICION

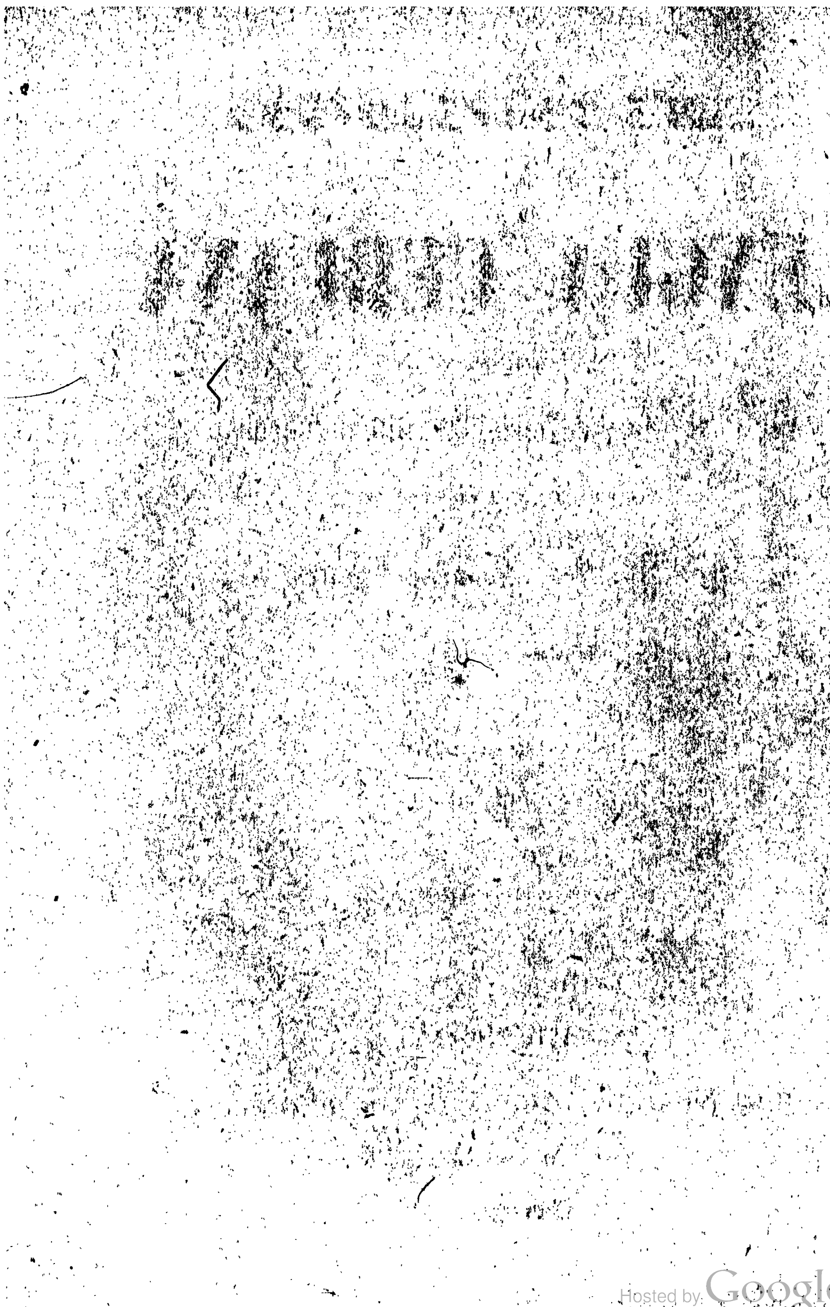
Con superior permiso

TAMBOBONG

PEQUEÑA TIPO-LIT. DEL ASILO DE HUERFANOS

de Ntra. Sra. de Consolación

1895



ARTE CONPENDIADO

DE LA

LENGUA CEBUANA

POR EL

M. R. P. Ex-Provincial Fr. Julian Bermejo

SACADO DEL QUE ESCRIBIÓ EL

R. P. Fr. Francisco Encina

Agustinos Calzados

SEGUNDA EDICION

Con superior permiso

TAMBOBONG

PEQUEÑA TIPO-LIT. DEL ASILO DE HUERFANOS

de Ntra. Sra. de Consolación

1894

ADVERTENCIAS PROEMIALES

Ha parecido necesario poner al principio algunas advertencias, para que los principiantes no tropiecen en los ejemplos al ver añadir y quitar letras, trasponerlas y suplir unas con otras, como es preciso por razon de las Ligazones, Sinalefas, Síncopas y falta de letras que se halla en el abecedario Cebuano.

ADVERTENCIA 1.ª

DEL ABECEDARIO CEBUANO EN NUESTROS CARACTERES CASTELLANOS.

A. B. C. D. E. G. H. J. L. M.
N. O. P. Q. R. S. T. U.

Las vocales son tres, pues que se usa indiferentemente de la *E.* ó *Y:* pronùnciese como sonare mejor, que es la única regla para esto; pero en principio de diccion se pronunciará siempre Y. Lo mismo sucede con la O y U., que unas veces se pronuncian como O. y otras como U. aunque sea en principio de diccion; por lo que si en el Vocabulario no se encuentra el nombre ó raiz con la O. se buscará con la U.

No pronuncian ce, ci, como nosotros, sino se, si. La D. en medio de vocales, y al último de diccion la pronuncian como R. suave, por lo que el *dala* se pronuncia *dara*, y *matulid* se pronuncia *matulir*. La F. la pronuncian como P. diciendo *peo* por *feo*. La G. no tiene nuestro ge, gi, pues en esta lengua la G. es gangosa, y las dos gg. se pronuncian con mas fuerza y dureza sin

sonar á jota. *Manğa* es ligazon y como solo tiene una g. se pronuncia un poco gangosa. *Mangga* tiene dos gg. y por tanto se dirá con alguna dureza, y procurando la pronunciacion de las dos gg. La ge, gi, se pronunciárán como gui: la H. como J. aunque con alguna suavidad y así en *Hucum* se dirá *Jucum*. No tienen Ll. por lo que dicen *Cabayo* en lugar de *Caballo*: ni X. por lo que pronuncian *Sabon* en lugar de Jabon: ni Z. ni J. que pronuncian como S., aunque ya en los nombres de Santos, y otros pronuncian como nosotros Juan, Julián.

La Q. antes de U. se pronuncia y es para ellos como K. por lo que dicen con la Q. ka, ke, ki, ko, ku.: y cuando en el Vocabulario no se encuentre el nombre ó raiz en la Q. se buscara en la K. La U. cuando

anteceda á vocal hiere siempre á esta, y se pronuncia como *gua*.

ADVERTENCIA 2.ª

DE LAS SINCOPAS.

Las Síncopas son muy usadas y muy elegantes en esta lengua. Hácense quitando la última sílaba, ó la última vocal de la raiz, en la formación de la segunda y tercera pasiva; agregándoseles algunas veces una *h* pronunciándose *hun* y *han*, sin que para esto se pueda dar regla; y solo el uso le instruirá de cuando se quita la última letra de la raiz; cuando se habla en pasiva con *hun* y *han;* y cuando con solo *un* y *an*.

Lubung significa enterrar, y oirás *Lubngãnan*, sepultura, quitada la última vocal de la raiz, que es U. *Sugut* es obedecer; en pasiva 2.ª

se dice *Sugtun*; y en 3.ª *Sugtan*, en donde ves quitada la última vocal que es *ó*. *Singba* es adorar, y oirás con frecuencia *Singbahan*, *Singbahon* antepuesta la *h*. á las pasivas de *an*, y de *un*.

ADVERTENCIA 3.ª

DE LA TRASPOSICION, ADICION Y MUTACION DE LETRAS.

Trasponer es como cambio de letras *Sulud*, que significa entrar, le oirás, y verás escrito en pasiva *Sudlun*, *Sudlan;* en donde ves la d. puesta en lugar de la l., y esta en lugar de la d.

En algunas raices puestas en pasiva se suele intercalar una *n*. *Lalalaqui*, hombre, se dice *lalaquinun*, y de *bâbaye*, *babayinun*.

De la L. R. é Y. usan indeferentemente, aunque no en todos los pue-

blos. La C. también la ponen en lugar de N. en la composición de sus versos. La n. en medio de dicción la suelen convertir en r., aunque esto es poco usado. La G. para la composicion y consonancia del verso la mudan en Y.

ADVERTENCIA 4.ª

DE LOS ACENTOS.

Los acentos son dos: uno largo que en el Vocabulario se nota con la cifra p. c. y el otro breve que se nota con p. p. Se acentúan como en el castellano: el largo en la última, el breve en la penúltima, ó ante penúltima: debiendo ponerse en esto mucho cuidado, por la diferente significación que tienen. *Acó* largo significa Yo; *áco* breve significa sufrir.

ADVERTENCIA 5.ª

DE LAS LIGAZONES.

Nĝa. Con esta se ligan los nombres y pronombres, los sustantivos y adjetivos, y todo género de palabras; advirtiendo, que cuando estos acaban en vocal se síncopa el *nĝa*, y queda *nĝ*. Mujer hermosa. *Matahum nĝa babaye* ó *babayeng matahum*. Hombre valiente. *maisug nĝa tauo* ó *tauong maisug*.

Ug. Cuando la cosa que se ha de ligar no está determinada con algun artículo se usa por ligatura esta *Ug*. Trae agua. *Cumuha ca ug tubig*. Este *ug* es solo el que se usa en Cebú, pues desde Argao para el Tañon se usa indiferentemente de *ug* ó *ac*. Cogè granadas. *Cumuha ca ug granadas*, ó *cumuha ca ac granadas*. Algunas veces se sínco-

pa el *ug*, y queda solo la *g*. Coge tabaco. *Cumuha cag tabaco*. Este *ug* equivale á nuestra ligatura *y*. Pedro y Juan. *Si Pedro ug si Juan*. Los Españoles y Franceses. *Ang mangã Español ug mangã Francés*.

Nang. Se usa de esa Ligazon en el sentido siguiente. Siempre lo mismo. *Mao nang mao*. Todos los días gallina, ó gallina y más gallina. *Manoc nang manoc*.





TRATADO PRIMERO

DEL NOMBRE, PRONOMRRE Y SU DECLINACION

CAPITULO 1.º

§. 1.º

DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES PROPIOS.

Singular.

Nom. *Si Pedro.*	Pedro.
Gen. *Ni Pedro*, vel *can Pedro.*	De Pedro.
Dat. *Can Pedro.*	Para Pedro.
Acus. *Can Pedro.*	Contra Pedro.
Vocat. *Pedro* vel *Ay Pedro.*	O Pedro.
Ablat. *Can Pedro.*	Con Pedro.

Los nombres propios no tienen plural, y así para decir Pedros se usará del *manğa*, ó de los otros artículos de los apelativos.

Esto supuesto; el plural que se sigue, significa Pedro, y los suyos, los de su familia, séquito ó compañía.

Plural.

Nom. *Sa Pedro.*	Pedro y los suyos
Genit. *Na Pedro,* vel *Ca Pedro.*	De Pedro y los suyos.
Dat. *Ca Pedro.*	Para Pedro y los suyos.
Acus. *Ca Pedro*	Contra Pedro y los suyos.
Vocat. *Pedro.*	Pedro y los suyos.
Ablat. *Ca Pedro.*	Con Pedro y los suyos.

La regla para anteponer ó posponer los artículos de Genitivo es esta. Si el artículo del Genitivo es propio se pospone; y si el tal artículo es supletivo, ó que sirve para los demás casos, se antepone. El sombre-

ro de Juan. *Ang calo ni Juan* por el propio; y por el supletivo. *Ang can Juan ñga calo.* Lo que ha de ser aprendido de Pedro. *Ang can Pedrong pagatoonan,* antepuesto el supletivo. *Ang pagatoonan ni Pedro,* pospuesto el propió.

Los nombres de cariño, los apellidos, motes, y los que ponen á los animales se declinan como los propios.

§. 2.º

DECLINACION DE LOS APELATIVOS.

Singular.

Nom. *Ang yring.*	El gato.
Gen. *Sa yring.*	Del gato.
Dat. *Sa yring.*	Para el gato.
Acus. *Sa yring.*	Contra el gato.
Voc. *Yring.*	O gato.
Abl. *Sa yring.*	Con el gato.

Plural.

Nom. *Ang mañga yring.*	Los gatos.
Gen. *Sa mañga yring.*	De los gatos.
Dat. *Sa mañga yring.*	Para los gatos.
Acus. *Sa mañga yring*	Contra los gatos.
Voc. *Mañga yring.*	Gatos.
Abl. *Sa mañga yring.*	Con los gatos.

En las oraciones que no se determina el acusativo con alguno de nuestros artículos, en lugar de *sa* bisaya que le corresponde se usará del *ug*, ó *ac*. Compra papel. *Pumalit ca ug papel*. Trae agua. *Cumuha ca ac tubig.*

CAPITULO 2.°

§. 1.°

DE LOS PRONOMBRES PRIMITIVOS.

Primera persona.

Singular.

Nom. *Acó.*	Yo.
Gen. *Co, Ta,* l. *Aco.*	De mi.
Dat. *Canaco; Sa aco.* (supletivo)	Para mi.
Acus. *Sa aco.*	Contra mi, ó á mi.
Abl. *Sa aco.*	De, en, con, por, sin, mi.

Plural.

Nom. *Quita.*	Nosotros dos, tu y yo.
Gen. *Ta, Natu,* l. *Atu.*	De nosotros dos.
Dat. *Canatu, Sa atu.* (sup.)	Para, contra, con nosotros dos.

Advierte que siempre que se habla en dual se usa de este articu-

lo; pero no siempre que encuentres este dual lo entenderas de dos, pues que algunas veces lo usa el Indio en singular. Cuantos pecados ha de tener uno? *Pila may salata?*

Segundo plural.

Nom. *Quita.*	Nosotros todos.
Gen. *Ta*, *Natu*, vel *Atu.*	De nosotros todos.
Dat. *Canatu*, *Sa atu.* (sup.)	Para, contra, con nosotros todos.

Los artículos de este son parecidos á los del anterior, y solo se distinguen en que los de este se pronuncian breves y largos los del anterior.

Tercer Plural.

Nom. *Came.*	Nosotros.
Gen. *Namu*, vel *Amu.*	De nosotros.
Dat *Canamu*, *Sa amu*, (sup.)	Para, contra, con nosotros.

Este sirve para excluir de este modo. Nosotros los Españoles. *Came ang mañga Españoles*, excluye á los Indios. Nosotros los Bisayas. *Came ang mañga Bisaya*, excluyendo á los Españoles. Pero si en una renñión de Españoles é Indios digésemos: Alegrémonos todos, se diría. *Mánaglipay quita.*

Segunda Persona.

Nom. *Icao*, vel *ca*.	Tú.
Gen. *Mo, Nimo*, vel *Imo*.	De tí.
Dat. *Canimo*, vel *Sa imo*.	Para, contra tí.

El pronombre *Icao* se antepone ó pospone, sin que para esto se pueda dar regla. Tu escribirás. *Icao ang magasulat*, ó *Magasulat icao*. El *ca* siempre se pospone. Embárcate. *Sumacay ca*. Todos los otros

artículos de nominativo se anteponen ó posponen como el *icao*. Para los artículos de Genitivo será regla general, que los que comienzan con vocal se anteponen, y los que comienzan con consonante se posponen. Mis muebles. *Acung mañgad.* Ayúdale. *Imong tabañgan,* antepuesto el artículo. Vuestro Sombrero. *Calo ninyo.* Nuestra casa. *Balay natu,* pospuesto. Pero cuando el Genitivo que comienza en vocal es régido del artículo *ang* se pospone á este. Lo que yo he de escribir. *Ang acung susulatun.*

Plural.

Nom. *Camó.*	Vosotros.
Gen. *Ninyo,* vel *Inyo.*	De vosotros.
Dativo. *Caninyo, Sa inyo.*	Para, contra, con vosotros.

Tercera Persona.

Singular.

Nom. *Siya.*	El, ella, ello.
Gen. *Niya. Na,* vel *Iya.*	De él, de ella, etc.
Dativo. *Caniya. Sa iya.*	Para, contra, con el, ella, ello.

El Genitivo *na* es un poco dificultoso, pues se confunde con el *na*, ya; y se necesita un poco de cuidado para distinguirlos. Lo que él dice. *Ang pulung na*, que es lo mismo que, *Ang pulung niya.* Lo que ya ha dicho. *Ang pulung na niya.*

Plural.

Nom. *Sila.*	Ellos, ellas.
Gen. *Nila,* vel, *Ila.*	De ellos, de ellas.
Dat. *Canila. Sa ila.*	Para, contra, con ellos, ellas.

CAPÍTULO 3.°

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Singular.

Nom. *Quini.*	Este, esta, esto.
Gen. *Niini.*	De, para, contra, con este, esta, esto.

Plural

Nom. *Quining manğa bata.*	Estos muchachos.
Genit. *Niining manğa bata.*	De, para, contra, con estos muchachos.

Algunas veces se síncopa este *quini*, y se pronuncia *quinğ*, unida á la síncopa *qui* la ligatura *nğ*.

OTRO.

Nom. *Saini.*	Este, esta, esto.
Gen. *Niini.*	De este, esta, esto.
Dat. *Canini.*	Para, contra, con este, esta, esto.

Este sirve tambien para plural, y siempre denota algun desprecio.

Singular.

Nom. *Cari, Diri, Ari.*	Este otro, esta otra, esto otro.
Gen. *Niari.*	De, para, contra, con este otro, esta otra, etc.

Plural.

Nom. *Caring manğa tauo.*	Estos otros hombres.
Gen. *Niaring manga tauo.*	De, para, contra, con estos otros hombres.

Singular.

Nom. *Caron.*	Esto de ahora.
Gen. *Niaron.*	De esto de ahora.

Singular.

Nom. *Cana.*	Ese, esa, eso.
Gen. *Niana.*	De ese, de esa, para, contra, con eso.

El plural se forma con el *manĝa*. Tambien se síncopa este como el *quini*, y queda *cang*, añadida la ligazon *nĝ*.

Singular.

Nom. *Quitot*.	Ese, esa, eso.
Gen. *Niitot*.	De ese, esa, eso.

Su plural se forma con el *manĝa*. Se usa el *quitot*, hablando de cosas ó personas que no se conocen bien.

Singular.

Nom. *Adto, Cadto, Cadtot*.	Aquel, aquella, aquello.
Gen. *Niadto*. l. *Niadtot*.	De aquel, etc., y tambien significa él, ella, etc.

El *Cadtot* sirve, ó se usa señalando la cosa.

A todos los pronombres se les suele juntar *man* para mas expre-

sion y elegancia bisaya. Yo mismo. *Acó man*. Ese mismo. *Cana man*. Tambien se les junta *mao*, y tiene la misma significacion. Eso mismo. *Mao cana;* y advierte que el *man* se pospone, y el *mao* se antepone. Algunas veces juntan los dos. Ese mismo es. *Mao man cana*.

Singular.

Nom. *Lain*.	Otro, otra.
Gen. *Sa lain*.	De, para, contra, con otro, otra.

CAPÍTULO 4.°

§. 1.°

INTERROGATIVOS.

Singular.

Nomin. *Quinsà*, vel *Quinsalan*.	Quien.
Gen. *Cansa, cansalan, Sa cansa*.	De quien, para etc.

El plural se forma con *manga* que se pospone y solo sirve para preguntar de personas, y el *hain* ó mejor *unsa* de irracionales. Se usa también este *unsa* ó *hain* hablando de racionales.

Singular.

Nom. *Unsalan*, vel *Unsa*.	Que cosa.
Gen. *Sa unsa*, vel *Sa unsalan*.	De, para que cosa etc.

Para formar el Plural se repite el *unsa*. Cuales son, ó que cosas son? *Unsaunsa?* El *unsalan*, y *sa unsalan*, son de Argao, Dalaguete y Bolhoon. Cuando al *unsa* se le añade *man* es afirmativo.

§. 2.°

RELATIVOS.

Esta lengua no tiene el relativo *qui, quœ, quod* que se suple con el *mao,*

que es el *ipse*, *ipsa*, *ipsum* latino. El primero que alcance al Moro ese será el premiado. *Ang primero nga macaabut sa Moros mao ang pagabaslan.* El *egomet*, *ego ipse*, *tu met*, *tu ipse* se dicen también con *mao*, y *man*. El es. *Mao siya.* El mismo es. *Mao man siya.* El *nga* es como un relativo general. Que hombre hay, que no tenga pecado? *Quinsa ang tauo, nga ualay sala?* Como el *nga* es tambien ligadura es preciso un poco cuidado para no confundirle con el *nga* relativo.

El *nga* relativo suele equivocarse con el *nga* ligazón, y para evitar esta equivocacion podrá servir de regla, que el *nga* relativo siempre antecede ó se sigue al verbo, y el *nga* ligazon se pone entre los nombres y pronombres, y entre los sustantivos y adjetivos. El *nga* in-

terrogante, y la partícula *nğa*, que equivale á *pues* ó *como dice*, etc. se antepone á la oracion.

CAPÍTULO 5.°

DE LOS ABSTRACTOS, ADJETIVOS, COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

§. 1.°

ABSTRACTOS.

Estos se forman anteponiendo *ca* á la raiz. *Tahum*, Cosa hermosa. *Catahum*. Hermosura. *Puti*. Cosa blanca. *Caputi*. Blancura, y así otros.

§. 2.°

ADJETIVOS.

Estos se forman anteponiendo *ma* á las raices abstractas, ó que no

tienen fuerza de verbo. *Ayo*. Bueno. *Maayo*. Cosa buena. *Daut*. Malo. *Madaut*. Cosa mala. Las raices ó nombres simples, que tienen fuerza de verbo, aunque se las anteponga *ma* no son adjetivos, sino verbos. *Suguir*. Referir. *Masuguid*. Referir tambien en locucion de futuro. *Cuha*. Coger. *Macuha*. Coger. Lo mismo se entiende con las raices cuya significacion suena á adjetivo, que anteponiéndolas *ma* son verbos. *Bunĝul*. Cosa sorda. *Mabunĝul*. Se quedará sordo.

§. 3.°

COMPARATIVOS.

Estos se hacen con sola la disposicion de las partes de la oracion, poniendo al que excede en nominativo, y al excedido en dativo. Pe-

dro es mejor que Juan. *Maayo si Pedro can Juan.* Tambien se forman con el adverbio *labi. Labing maayo si Pedro can Juan*. Los comparativos simples como; *Tan tonto es Juan como Pedro*, se forman con los adverbios *Iñgun, sanglet, dao*, de los que se hablará al último.

§. 4.°

SUPERLATIVOS.

Se forman repitiendo el adjetivo con la ligazon *ñga* en medio. Muy hermoso. *Matahum ñga matahum.* Se forman tambien con los adverbios, *Uyamut, Caayo, Lacad*, de los que se hablará al fin.





TRATADO SEGUNDO

DEL CONCEPTO *ser*, DE LAS PREPOSICIONES, Y CONJUGACION ACTIVA.

CAPITULO 1.º

DEL CONCEPTO *sum*, *es*, *fui*.

No hay en este idioma el propio *sum*, *es*, *fui;* pero se suplen todas sus significaciones, que son tres: la primera *ser*, *no ser*; la segunda *estar*, *no estar;* la tercera *haber* ò *tener*.

§. 1.°

PRIMERA.

Ser; no ser.

La primera se suple entre el adjetivo y sustantivo sin añadir cosa alguna. Manila es ciudad fuerte. *Ang ciudad sa Manila maligon.*

El *no ser* se entiende ó explica anteponiendo á la oracion la negacion *dili*. Pedro no es bueno. *Dili maayo si Pedro.*

Tambien se suple entre el nombre y pronombre. Yo soy Español. *Español acó.* Cuando el sugeto de la oracion precede al predicado, suple al *sum, es, fui* una de las ligaturas *I.* ó *ang*. Pedro es misericordioso. *Si Pedroy maluluyon. Si Pedro ang maluluyon.* Pedro el misericordioso.

§. 2.°

SEGUNDO.

Estar y no estar.

Este concepto se expresa con los verbos siguientes: *ania ó nia; aria; anaa; anha.*

Ania, ó nia.

Singular.

Ania, ó *nia acó.*	Aquí estoy.
Ania, ó *nia ca.*	Aquí estás.
Ania, ó *nia siya.*	Aquí está.

Plural.

Ania, ó *nia came.*	Aquí estamos.
Ania, ó *nia camo.*	Aquí estais.
Ania, ó *nia sila.*	Aquí están.

Aria.

Singular.

Aria acó ó *dia acó.*	Acá estoy.
Aria icao ó *dia ca.*	Acá estás.
Aria ó *dia siya.*	Acá está.

Plural.

Aria, ó *dia came.*	Acá estamos.
Aria, ó *dia camó.*	Acá estáis.
Aria, ó *dia sila.*	Acá están.

Anaa.

Singular.

Anaa, ó *naa acó.*	Ay estoy.
Anaa, ó *naa icao.*	Ay estás.
Anaa, ó *naa siya.*	Ay está.

Plural.

Anaa, ó *naa came.*	Ay estamos.
Anaa, ó *naa camo.*	Ay estais.
Anaa, ó *naa sila.*	Ay están.

Atua ó tua.

Singular.

Atua, ó *tua aco.*	Allá estoy.
Atua, ó *tua icao.*	Allá estás.
Atua, ó *tua siya.*	Allá está.

Plural.

Atua, ó *tua came.*	Allá estamos.
Atua, ó *tua camo.*	Allá estais.
Atua, ó *tua sila.*	Allá están.

A estos verbos suelen añadirles para mas expresion los adverbios de lugar; y corresponden al *ania* el *dinhi*; al *aria* el *diri*; al *anaa* el *diha*; y al *atua* el *didto*.

§. 3.°

TERCERO.

Haber ó tener.

Este concepto se explica con el adverbio *aruna*, y *may*. Al *aruna* se le une regularmente la ligatura *Y.*, y dice *arunay*, que regularmente se síncopa, y queda *nay*, del que se usa indiferentemente preguntando, pero respondiendo suena mejor *aruna* ó *arunay*, que pierde la *y* cuando le sigue alguna partícula que acaba en *a*. Cuando se pregunta por sola la cosa, como si hay tabaco, ó palay se pone la cosa en neutra terminación. Hay tabaco? *Arunay tabaco?* Si. *Aruna*. Si se pregunta si lo tienes, el sugeto se pone en genitivo. Tienes tu tabaco? *Arunay imong tabaco?*; pero si se pregun-

ta si la tal cosa se encuentra en el pueblo, ó casa, se pone el pueblo ó casa en ablativo. En vuestro pueblo hay cacao? *Arunay cacao sa iñong longsod?* Este *aruna* prescinde de la propiedad de la cosa.

El *may*, ó *mey* rige nominativo ó genitivo, aunque es más usado el nominativo, y regularmente significa, que la persona tiene lo que dice la raiz á que se le junta. Tienes palay? *May humay ca?* ó *May imong humay?* El no haber ó no tener se explica con el *Uaa*, ó *Uala*.

CAPITULO 2.º

DE LAS PREPOSICIONES.

Son pocos los nombres bisayas, que tengan por si fuerza de verbo; y los que la tienen es solo en el imperativo: pero compuestas estas pa-

labras ó nombres, (que se llaman raices) con las preposiciones siguientes, son muy pocas las que no se conjugan, dando á la raiz varios y diferentes significados; por lo que antes de poner el modo de conjugar por activa, me ha parecido mas acertado explicar el significado ó fuerza de las principales preposiciones que tiene esta lengua; dejando al tiempo y al uso la explicaciòn de otras muchas, que á los principios causarían confusion.

1.ª

Naga.

Esta sirve para presente, *Nag* para pretérito, *Maga* para futuro, y *Mag* para imperativo; aunque algunas veces se pone indiferentemente el *Naga*, ó *Nag* para presente y pretérito. Su verbal es *pag*.

REGLA 1.ª

Esta preposición compone verbos que significa hacer lo que la raiz significa. *Balay*. Casa. *Nagabalay*. Hacer casa. *Apog*. Cal. *Nagaapog*. Hacer cal: y así de otros que puedan hacerse ó convertirse en lo que significa la raiz. Compuesto el *naga* con nombres de colores significa teñir con el color que dice la raiz. *Puti*. Blanco. *Nagaputi*. Blanquear. *Pola*. Encarnado. *Nagapola*. Dar ó teñir de encarnado.

REGLA 2.ª

Antepuesta esta preposición á nombres de cosas naturales les hace verbos del modo siguiente. *Olan*. Lluvia. *Nagaolan*. Llover. *Linti*. Rayo. *Nagalinti*. Caer el rayo.

Onos. Temporal. *Nagaonos*. Soplar viento fuerte.

REGLA 3.ª

Si se une el *naga* á nombres de vestido, significa vestirse ó usar el vestido que dice la raiz ó en español ó en bisaya. *Chinina*. Camisa. *Nagachinina*. Vestirse ó usar camisa. *Nagasapatos*. Usar ó calzarse zapatos.

REGLA 4.ª

Unida esta preposición á nombres de Pueblos ó Naciones les hace significar hablar, usar el traje, é imitar ó afectar las costumbres del Pueblo ó Nación que dice la raiz, intercalando *in* en la primera sílaba, y especificando al último aquello en que se imite. Viste á lo Chino. *Nagaininsic ug visti*. Es

bisaya en las costumbres. *Nagabinisaya ug gaui.*

REGLA 5.ª

Con nombres de oficios significa ejercer el oficio que dice la raiz. ~~*NagaObispo, nagaCura, nagaAl-*~~*calde.*

REGLA 6.ª

Cuando esta preposición, se compone con nombres sustantivos ó adjetivos que salen de verbos, significa ejercer ó tener lo que dice el nombre. *Magbubulung.* Mediquillo. *Nagamagbubulung.* Ejercerlo. *Magtotoon.* Maestro. *Nagamagtotoon.* Enseñar. *Masaquit.* Enfermo. *Nagamasaquit.* Andar enfermo. Pero si los adjetivos con que se compone el *naga* significan color, es vestirse del color que dice

el adjetivo. *Maitum.* Cosa negra. *Nagamaitum.* Vestirse de negro. *Maputi.* Cosa blanca. *Nagamaputi.* Vestirse de blanco.

Con nombres de respeto ó cortesia significa llamar á una persona lo que dice la raiz ó nombre. Le llamé Señor. *Nagaseñor acó caniya.* Le llamé padre. *Nagaamahan acó caniya.* El *mag* solo, con algunos nombres de parentesco sirve de *Sum, es, fui. Magcaubanan camó.* Sois parientes. *Magamahan sila.* Son padre é hijo.

REGLA 7.ª

El concepto estar se explica tambien con el *naga.* Diego está escribiendo. *Nagasulat si Diego.* Pedro está acostado. *Nagahigda si Pedro.*

2.ª Preposicion.

Nagaca.

Juntándose el *naga* á verbos neutros de *ma*, á los de abundancia, y á algunos adjetivos compuestos con *ma* convertida la *m*, en *c*, dirá *nagaca*, y significa compañía ó relación de uno á otro en la acción. Domingo y Juan se ayudan mútuamente. *Si Domingo ug si Juan nagacatabang sila.* Se alegran mutuamente. *Nagàcalipay sila;* y admiten este *nagaca* todos los nombres ó raices, que en fuerza de su significado, admiten compañía ó relación.

3.ª Preposicion.

Nagahi.

No hay preposición que explique mejor la compañía. Su uso es, *na-*

gahi para presente, *naghi* para pretérito, *magahi* para futuro y *maghi* para imperativo. Cantad todos á una. *Maghicanta camó.* Se aman mútuamente. *Nagahigugma sila.* Pero si las raices ó nombres significan movimiento, las hace reciprocas el *nagahi.* Se encontraron en Siquijod moros' y cristianos. *Nagahisugat sa Siquihod ang moros, ug ang cristianos.*

Otras significaciones tiene el *nagahi*, que se explicarán en el tratado de los plurales, y letras convertibles.

4.ª Preposicion.

Nagapaca.

Esta es para presente, *nagpaca* para pretérito, *magapaca* para futuro y *magpaca* para imperativo.

REGLA 1.ª

Unida esta preposición á los adgetivos formados con *ma* significa hacer en apariencia lo que dice el adjetivo. *Maayo*. Cosa buena. *Nagapacamaayo*. Fingirse bueno. *Maisug*. Valiente. *Nagapacamaisug*. Aparentar valor. Tiene esta misma significación con los adjetivos que no tienen *m*. *Buang*. Loco. *Nagapacabuang*. Fingirse loco. También dice lo mismo con los adjetivos de cualidad. *Maputi*. Blanco. *Nagapacamaputi*. Aparentar blancura.

REGLA 2.ª

Si se junta esta preposición á nombres sustantivos, transitivos, abstractos, y á alguno otro significa hacer la cosa en realidad y con ainco. Se bueno de veras. *Magpacaayo ca*.

Sed valientes. *Magpacaisug camo*: y esta misma significación tiene con los abstractos intransitivos. *Uala*. Perderse algo. *Nagapacauala*. Perderse de intento. *Lumus*. Ahogarse. *Nagapacalumus*. Ahogarse de intento.

REGLA 3.ª

Si se une esta preposición á nombres de tiempo significa hacer una cosa hasta el tiempo ú hora que dice la raiz. Estubimos escribiendo hasta el mediodia. *Nagapacaodto came ug sulat*. Estubimos en conversación hasta las doce. *Nagapacalasdoce came ug pulung*.

REGLA 4.ª

Con algunas raices ó nombres activos les hace significar perfección en lo que dice la raiz. Dios es el que

hermosea los cielos y la tierra. *Ang Dios maoy nagapacagayon sa langit ug sa yuta.*

5.ª Preposicion

Mi

Mi es para presente, *mi* ó *min* para pretérito, *mu* para futuro y *um* para imperativo, advirtiendo que el *um* se intercala en la primera sílaba de las raices que comienzan con consonante. *Sulat, sumulat.*

Se usa de esta particula en esta oración, y sus semejantes: Escribe. *Sumulat ca.* Escribí. *Misulat aco.* Escribiré. *Musulat aco.* En todos los de movimiento, como; Sal fuera, entra, sube, anda, ven acá, ve alla, y todas las de comprar. Compra catecismo. *Pumalit ca ug catecismo.*

La distinción que hay entre *mi* y *naga* es, que el *mi* se usa solamente hablando de la acción en si, sin relación á otra cosa, como se nota en los ejemplos de arriba, pero para decirlas con *naga* es preciso hagan relación á otra cosa, como en la siguiente. Sube esa silla. *Magsaca ca nianang silla.*

6.ª Preposicion.

Naca ó Nacag.

Esta sirve para presente y preterito, y *maca* para futuro è imperativo. La distinción que hay de *naca* á *nacag* es que *nacag* dice más intensión ó frecuencia en lo que dice la raiz.

REGLA 1.ª

Se esplica con esta preposición el poder para hacer alguna cosa.

Podrás embarcarte? *Macasacay ca ba?* Pude llegar á Yvisan. *Nacaabut acó sa Yuisan*. El *nacag* esplica más intensión ó perfección en la potencia. Dios hizo el cielo y la tierra. *Ang Dios nacagbuhat sa lañgit ug sa yuta*. También este *nacag* hace relación á otro, ú á otra cosa. No puedo enseñar á Pedro. *Dili acó macagtoon can Pedro*. Pues si dices; *Dili acó macatoon*; quieres decir; No puedo aprender. Podrá servir de regla que cuando el *naca* potencial es transitivo lleva *g*.; y cuando es intransitivo es solo *naca*.

REGLA 2.ª

Con muchas raices significa esta preposición causar el bién ó el mal que dice la raiz; y en este caso se pone en nominativo lo que es cau-

sa ó motivo, y en acusativo la persona ó cosa en quien causa. La sandia me hizo daño. *Ang sandia nacadaut canaco.* La lluvia me causó el pasmo. *Ang olan nacapasmo canaco.* Cual es la causa de tus tercianas? *Unsay nacahilanat canimo?*

7.ª Preposicion.

Naquig.

Esta sirve para presente y preterito, y *maquig* para futuro é imperativo, *paquig* es verbal, y sirve para hacer verbos que significan incitar, provocar, ó decir á otros que hagan recíprocamente lo que la raiz significa. Pedro incitó á Juan para que se embarcáse con el. *Si Pedro naquigsacay can Juan.* Los moros provocaron á los de Boljoon á reñir. *Naquigauay ang*

moros sa manğa tauo sa Bolhoon. Haced las paces con Jolo. *Maquigdaet camo sa Jolo.*

Para mejor inteligencia del *naquig* pondré algunos ejemplos. Santiago provocó á Gaspar para reñir. *Si Santiago naquigauay can Gaspar.* Santiago y Gaspar provocan á Juan para reñir. *Si Santiago ug si Gaspar naquigauay can Juan.* Los verbos que por sí dicen compañía, si se componen con el *naquig* explican la tal compañía ó union. *Naquighiuban.* Ir en compañía. *Naquighilauas.* La unión carnal. El *maquig* poniendo *un* al último de la raiz forma adjetivos. *Maquigdaetun.* Pacificador.

8.ª Preposicion.

Naqui.

Para presente y pretérito es *naquí*, para futuro é imperativo *maqui*, y *paqui* es verbal.

REGLA 1.ª

Esta preposición compuesta con algunos nombres significa pedir lo que dice el nombre. *Limos*. Limosna. *Naquilimos*. Pedir limosna.

REGLA. 2.ª

Junta esta preposición á raices ó nombres de cosas que sirven para la vida humana, significa tratar ó contratar en aquello que dice la raiz. Vicente comercia en algodon. *Si Vicente naquigapas*.

REGLA 3.ª

El *maqui* en esta sola terminación es adjetivo que significa afición á lo que dice la raiz. Manuel es aficionado á plátanos. *Si Manuel maquisaguing*. Usando el *maqui* en esta sola terminación se quita la equivocación que se encuentra en *naqui* de contratar, y *naqui* de afición.

Nota la diferencia de *naqui* á *naquig*. *Limos*. Limosna. *Naquilimos*. Pedir limosna. *Naquiglimos*. Incitar á otro que contribuya á dar limosna. María pide á Juana contribuya á dar limosna á los Lazarientos. *Si María naquiglimos can Juana sa manğa Lazarientos*. El *naqui* siempre recae sobre el nominativo; y *naquig* hace relación al acusativo.

9.ª Preposicion.

Na.

Na es para pretérito y *ma* para futuro. Digo que *na* es para pretérito, pues como su modo de significar es pasivo, suena siempre como pretérito.

REGLA 1.ª

Se usa de *na* en las locuciones siguientes, y otras semejantes. Se ahogó. *Nalumus*. Se cayó. *Napucan*. Se quemó. *Nasonog*. Se secó. *Nalaya*, y consiguiente á esto, la persona que padece pide nominativo. Se ahogó el perro. *Nalumus ang yro*.

REGLA 2.ª

Aunque las dichas oraciones no tienen regularmente genitivo de per-

sona que hace, le tienen ordinariamente las oraciones pasivas, que esplican el poder ó no poder hacer lo que la raiz significa. No puedo comer esto, porque amarga. *Di co macaun quini, cay. mapaet.* Puedo escribir eso. *Masulat co cana.* Este modo de hablar pasivo potencial se dice también con, *Madali.* Pronto. *Masayon.* Facil. *Maculi.* Dificil. Prontamente se hace eso. *Madali mabuhat caná.* Facilmente se escribe esto. *Masayon masulat quini.* Con trabajo leerás esta carta. *Maculi mabasa quining sulat.*

10.ª Preposicion.

Naha.

Es para presente y pretérito, y *maha* para futuro é imperativo.

REGLA 1.ª

Esta preposición sirve para hacer verbos casuales, que significan suceder por acaso lo que dice la raiz, y en este sentido es pasiva la oración; debiendo notarse, que el *naha* no se junta indiferentemente á todos los nombres ó raices, ni á todas las que se une, dicen casualidad.

Nota 1.ª Todas las raices que tienen fuerza de verbo, y que el tal verbo significa acaso, y siendo la acción intransitiva, ó que el nominativo es el que padece lo que dice el verbo, significa el *naha* casualidad. Se espinó Juan. *Nahatonoc si Juan.* Se le clavó á Pedro una pua. *Nahasuyac si Pedro.* Se cayó de costado. *Nahataquilid.* Estos, y sus semejantes no rigen acusativo

sino ablativo. Se sentó por acaso en el camino. *Nahalingcod sa dalan.*

Nota 2.ª Se compone también con el *naha* todo lo que es intransitivo, y que se hace por aturdimiento ó locura. Aturdido el portero se escapó. *Nahacalaguio ang portero.* Corre la gente sin saber por que. *Nahadalagan ang mañga tauo.* Grité sin saber lo que me hacía. *Nahatuao acó.*

REGLA 2.ª

El *naha* se usa tambien como casual en el *estar* con respeto á un lugar. Está sentado. *Nahalingcod.* Está cerca. *Nahadool.* Y también el estar en un lugar, ó sitio destinado á guardar ó contener alguna cosa. La camisa está en la caja. *Nahacaban ang chinina. Nahapensa.* Está en la dispensa; aunque este *estar* se dice mejor con el *anaa.*

REGLA 3.ª

Este *naha* unido á algunas raices las dá significación activa, y de causa. Me causas mucha admiración. *Nahatingãala acó canimo.*

11.ª Preposicion.

Nasig

Nasig para presente y pretérito, *masig* para futuro é imperativo, *pasig* es el verbal.

REGLA ÚNICA.

Los verbos que se forman con esta preposición significan hacer dos ó más lo que dice la raiz. Ayudaos mútuamente. *Masigtabang camo.* Se ayudan á escribir. *Nasigsulat sila.* *Nota*: El *masigca* unido á raices ó adjetivos significa igualdad ó com-

pañía en lo que dice la raiz. Son igualmente sabios. *Masigcamaalam sila*. Son iguales. *Masigcatupung sila*. Son compañeros en el robo, ó tan ladron el uno como el otro. *Masigcacauatan sila*.

12.ª Preposicion.

Nasighi.

Esta es para presente y pretérito, *masighi* para futuro é imperativo, y el verbal es *pasighi*. No hay preposicion que explique mejor la reciprocacion. Se aman mùtuamente. *Nasighigugma sila*.

13.ª Preposicion.

Napa ó Napapag.

Es para presente y pretérito, *mapa* para futuro é imperativo, y tambien *pa* solo para futuro é impe-

rativo. *Napapag*, para presente y pretérito, *mapapag* para futuro, y *papag* para imperativo y verbal.

La composicion del *napapag* la notaras en el siguiente ejemplo: *Buhat*. Es raiz. *Nagabuhat*. Trabajar. Cuando este *naga* se recompone con otra preposicion queda *pag* para todos los tiempos, y por esto, recompuesta con el *naga* dice, *napapag*..

Aunque el *napa* explica el mandar ó permitir, no es para el mandar absoluto como los siguientes: Escribe, Embárcate; pues que estos y sus semejantes se hacen con el imperativo que corresponde á cada preposicion, y el *napa* explica solamente lo que decimos en español; Manda á Juan que escriba; Dile á Pedro, ó permítele que suba. Este *manda* y este *di* ó *permite* es lo que se explica con el *napa*.

Aunque el *napa* y *napapag* se oyen indiferentemente, es mas usado el *napa* para el permitir, y *napapag* para mandar. Previa esta explicacion pondré las reglas mas necesarias en el uso del *napa*.

REGLA 1.ª

El *napa* explica ó significa lo que el verbo mandar con relacion á otro, y el que influye ó hace se cumpla lo que se manda se pone en nominativo, y á quien ha de mandar el nominativo se pondrá en acusativo. Mandaras á Diego que escriba. *Mapapagsulat ca can Diego.* Mandaste á Santiago que barriese la Iglesia? *Napapagsilhig ca can Santiago sa singbahan?*

REGLA 2.ª

Con el *napa* se explica tambien el dejar ò permitir hacer alguna

cosa, ò que la hagan en él. El Alcalde me permitió ò dejó subir á la Casa Real. *Ang Alcalde napasaca canaco sa Casa Real.*

REGLA 3.ª

Significa tambien el *napa* esperar lo que dice la raiz. Estoy esperando el correo de Manila. *Napaabut acó sa correo sa Manila.*

REGLA 4.ª

Con los nombres de cosas naturales significa el *napa* exponerse á lo que dice la raiz. *Napaolan.* Ponerse á la lluvia. *Napaadlao.* Ponerse al sol. Pero si el nominativo es causa eficiente, significará entonces el *napa* causar ó dar lo que dice a raiz. *Ang Dios ang napaolan.* Dios causa ó dá la lluvia.

CAPITULO 3.°

De la formacion de los plurales, y de las Preposiciones que en su significado exigen la conversion de la primera letra de la raiz.

De los Plurales.

Nanag.

Con esta proposicion *nanag* para presente y pretérito, y *manag* para futuro é imperativo se conjugan los plurales, y su verbal es *papag*. Los de Yvisan están trabajando el telégrafo. *Ang manĝa Yuisanon na nagbuhat sa telégrafo.*

Nan.

Está es para presente y pretérito, y *man* para futuro é imperativo. Sirve tambien para la formacion de

plurales; y aunque algunas veces se oye en singular significa entonces más eficacia ó intension en lo que dice la raiz.

Si las raices ó nombres comienzan con vocal, C. ó Q., es *nang* para presente y pretèrito; *mang* para futuro é imperativo, y *pang* es el verbal, perdiendo la C. y la Q. *Asaua. Nañgasaua. Quissi. Nañgissi. Utang. Nañgutang. Cabig. Nañgabig. Quibit. Nañgibit.*

Si comienzan en B. ó P. la convierten en M. Los que comienzan con M. la conservan, pero en estos tres pierde el *nan* la última *n*, y queda *na. Buhat, Namuhat. Pacpac, Namacpac. Mocpoc, Namocpoc.*

Las que comienzan con D. S. ó T. la convierten en N., conservándola las que comienzan en N. y el *nan* pierde tambien su ùltima *n*,

y queda *na*. *Dumdum*. *Nanumdum*. *Sulat*. *Nanulat*. *Tauag*. *Nanauag*. *Nonot*. *Nanonot*.

Las otras consonantes no mudan su primera letra y se las junta el *nan*. *Hatag*. *Nanhatag*. *Lohod*. *Nanlohod*. *Yamyam*. *Nanyamyam*. *Uali*. *Nanuali*. *Gubat*. *Nañgubat*. Todas estas composiciones admiten la recomposicion de *naga*, convirtiendo entonces la N. en P.

REGLA 1.ª

Cuando esa preposicion se compone con nombres de algunas cosas que los Indios suelen coger de la tierra, ó frutas de árboles para su sustento, significa buscar ó coger lo que la raiz dice: *Nañgamote*. Coger camote. *Nañgutan*. Buscar hortalizas.

Para dar á esta composicion el romance conveniente debe atenderse

al significado de cada raiz, y al uso ordinario de lo que la raiz dice. *Iro*. Perro. *Nangiro*. Cazar con perros. *Sasa*. Nipa. *Nanasa*. Cortar la nipa. *Pauor*. Es nipa cosida con caña. *Namauor*. Coser nipas. *Nanabaco* De tabaco, Fumarlo, y así otros muchos cuya significacion se aprende con el uso.

REGLA 2.ª

Junta esta preposicion á algunas raices significa hacer la persona en sí lo que dice la raiz: *Nanhunao*. Lavarse los pies y manos.

REGLA 3.ª

Cuando la raiz significa instrumento, con estas preposiciones *nan* ó *nang*, conforme á la composicion dicha, significa el uso del tal instrumento. *Nanguitarra*. Tocar la guitarra.

REGLA 4.ª

Cuando la raiz significa algun oficio, con esta composicion se dice el ejercicio de él. *Panday*. Carpintero. *Namanday*. Ejercer la carpintería.

Con esta composicion se forman nuestros nombres acabados en *or*., ó que ejercen lo que dice la raiz, duplicando la primera sílaba de ella. *Hilot*. Sobar. *Manhihilot*. Sobador. *Bunac*. Lavar: *Mamumunac*. Lavandero.

Nañgi.

Nañgi es para presente y pretérito, y *mañgi* para futuro é imperativo; y sin mudar la letra de la raiz sirve para expresar la repeticion de aquello que significa la raiz, ó pedir lo que la raiz dice. *Labut*. Tener parte. *Nañgilabut*. Entro-

meterse en todo. *Looy.* Misericordia. *Nañgilooy.* Pedir misericordia.

Con el *mañgi* y *un* ó *an* al último de la raiz se forman nombres que significan ejercer ó tener lo que dice la raiz. *Mañgilooyan.* Misericordioso. *Mañgipuañgurun.* Compasivo. Los mas usados son los que tienen *an* al último de la raiz.

Nanhi.

Nanhi para presente y pretérito, *manhi* para futuro é imperativo. Sirve tambien para plural; y su mas frecuente uso (convertida la primera letra de la raiz, como se dijo arriba) es el siguiente:

REGLA 1.ª

Junta esta preposicion á nombres de pelos, plumas, piojos etc. significa

arrancar ó quitar lo que dice la raiz. *Bungut*. Barbas. *Nanhimungut*. Afeitarse. *Coto*. Piojo. *Nanhingoto*. Espulgárselos.

REGLA 2.ª

Si el *nanhi* se une á nombres de afrenta, mofa, ó maldiciones significa llamar al sugeto, afrentarle ó maldecirle con lo que dice la raiz. *Bañaga*. Ruin, ó vil. *Nanhimañaga*. Llamar ó decir á otro que es vil. *Buang*. Loco. *Nanhimuang*. Llamar á otro loco.

CAPITULO 4.°

§. 1.°

LA CONJUGACION ACTIVA.

Esta lengua solo tiene cuatro tiempos con la preposicion *naga*, y las que se recomponen con ella, á saber: presente, pretérito, futuro é imperativo, y hablando exactamente solo tres, pues que el indio usa el *naga* para presente y pretérito.

La preposicion *mi* tiene tres tiempos, y las otras solo dos, como se dijo en el tratado de ellas. Con estos cuatro, tres y dos tiempos, que tienen los preposiciones, y algunas partículas se conjugan todos nuestros tiempos, como se observará en la siguiente conjugacion.

Es rara la palabra bisaya que

tenga por sí significacion de verbo; pero tambien son pocas las que no tengan fuerza de tal, compuestas con las preposiciones.

Algunas raices sirven por sí solas de imperativo, sin que para esto se pueda dar otra regla que el uso.

El nombre ó raiz que en su significacion es pasivo se hace activo con las preposiciones activas. *Daug*. Vencido. *Nagadaug*. Vencer.

Las raices compuestas con preposiciones que comienzan en *N*., si se recomponen con otra preposicion mudan la N. en P. *Looy*. Misericordia. *Naquimalooy*. Pedirla. Si se recompone con *naga* dirá: *nagapaquimalooy*.

Raiz se llama la palabra simple sin composicion alguna.

———

§. 2.°

CONJUGACION DE TIEMPOS.

Presente de indicativo.

Nagabuhat aco.	Yo trabajo, etc.

Pretérito imperfecto.

Nagabuhat pa acó.	Yo trabajaba.

Pretérito perfecto.

Nacabuhat acó, ó nagbuhat na acó.	Yo trabajé.

Pretérito pluscuamperfecto.

Nacagbuhat na acó, ó nagbuhat na acó.	Yo había trabajado.

Futuro imperfecto.

Magabuhat acó.	Yo trabajaré.

Futuro perfecto.

Nacagbuhat na acó.	Yo habré trabajado.

Imperativo.

Magbuhat ca.	Trabaja tu.

Optativo ó subjuntivo.

Presente.

Magbuhat aco unta.	Yo trabáje.

Pretérito imperfecto.

Magabuhat pa acó unta.	Yo trabajara, trabajaría ó trabajase.

Pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Nagbuhat na acó unta.	Yo haya trabajado, ó hubiera trabajado.

Futuro.

Magabuhat acó unta.	Yo trabajára, ó hubiera trabajado.

INFINITIVO.

Presente.

Magbuhat ó Pagbuhat.	Trabajar.

Pretérito.

Nacagbuhat.	Haber trabajado.

Futuro.

Magabuhat.	Haber de trabajar.

Gerundios.

Estos es mejor darlos hechos, que no dar reglas.

Gerundio de genitivo.

Tuig ñga igabuhat.	Tiempo de trabajar.

De Dativo.

Dili aco macabuhat.	No estoy para trabajar

De Acusativo.

Magabuhat pa acó.	Yo voy á trabajar.

De Ablativo

Cun magabuhat, macacaplag.	Trabajando, encontraras.

Participio de presente.

Ang nagabuhat.	El que trabaja.

Pretérito imperfecto.

Ang nagabuhat pa.	El que trabajaba.

El participio de pretérito se hace por pasiva.

Participio de futuro.

Ang magabuhat.	El que ha, ó tiene de trabajar.

Todas las preposiciones antepuestas á las raices, se conjugan de este modo por activa, dando á cada una su significacion.

La falta de tiempos en esta lengua dificulta bastante su conjugacion, pues que una misma composición sirve para diferentes tiempos; principalmente aquellas preposiciones,

que no tienen mas que dos; y solo el uso instruirá de los tiempos en que se habla.

El *na* equivale á ya, el *pa* á aun, el *cun* á cuando, y el *unta* á ojalá. El *Obus*, *Tapus* y *Uala* rigen imperativo, y forman pretéritos. *Obus na*, *vel tapus na acó magbuhat*. Ya concluí de trabajar. *Uala aco magbuhat*. No trabajé.

CAPÍTULO 5.º

REGLAS PARA SABER CUANDO SE HA DE HABLAR POR ACTIVA.

REGLA 1.ª

Se habla ordinariamente por activa en las oraciones indeterminadas. La oracion se determina con los artículos. Coje agua; es una oracion indeterminada; y coje el agua;

es determinada; y así la primera se dice por activa. *Cumuha ca ug tubig.*

REGLA 2.ª

Siempre que en Castellano comienza la oracion expresando el nominativo de persona que hace, se habla por activa. Pedro tocará la campana. *Si Pedro magabagting sa liñganay.*

REGLA 3.ª

Se habla por activa cuando las oraciones son interrogativas, admirativas, ó enfáticas. ¿Quien vendió á Cristo? *Quinsay nagabaliguia can Cristo?*. Tú, Señor, me lavas á mí los piés? *Icao, Guinoo, muhugas sa acung mg̃a teel?* El discípulo resiste á su Maestro. *Ang guintonan milalis sa iyang Magtotoon.*

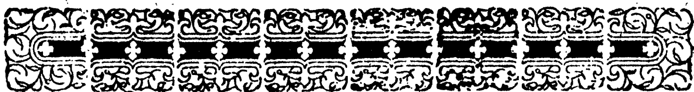
REGLA 4.ª

Cuando en la oracion no se expresa el nominativo de persona que hace, si se habla de cosa determinada en el todo, é indeterminada en la parte, se usa bien de la activa. Coje de aquellos cajeles. *Cumuha ca niadtong cajeles.*

REGLA 5.ª

Siempre que en Español se habla en participio por activa, puédese tambien hablar en Bisaya por activa.

Ya sabes que la oracion activa tiene nominativo de persona que hace, y acusativo de persona que padece; y los demas casos se rigen con el *can*, ó *sa*, de los supletivos.



TRATADO TERCERO

DE LA PASIVA.

Si se esceptúan las oraciones indeterminadas, todas las demas locuciones, aun las puestas en las reglas de la activa, se pueden hacer por pasiva, que es el modo mas común de hablar del Indio.

Tres son las pasivas ó diferentes modos de hablar por pasiva. La primera se llama pasiva de *I.*, la segunda de *un;* y la tercera de *an*...

CAPÍTULO 1.°

DE LA PASIVA DE *I.*

Esta se forma con *gui* para presente, y *gui*, ó *guin* para pretérito, *I.* ó *Iga* para futuro, *I.* ó *Ig* para imperativo. Cuando en la oracion no se explica el instrumento, causa, ó tiempo solo tiene *I.* para futuro é imperativo. Los versos siguientes te ensañarán cuando debes hablar por esta pasiva.

Verba loquendi, similandi, atque docendi,
Narrandi, et imitandi, atque etiam refferendi,
Commodandi, verba dandi, atque vendendi,
Et quocumquemodo rem extra mittendi,

De estas reglas se infiere, que se pone en nominativo todo lo que se arroja, tira, siembra, esparce, derrama, se pone en lugar, escupe, se mezcla á otra cosa, y cuanto se da, vende etc. y en genitivo ú otro caso correspondiente el que arroja, escupe, da etc. *Guiyabo co ang tubig*. Derramé el agua. *Ibaliguia mo cana*. Venderás ó vende eso.

Se pone tambien en nominativo el instrumento con que se hace alguna cosa, la causa ó motivo por que, ó por quien se hace, y el tiempo en que se hace. Coge la navaja para rasurar. *Cuhaun mo ang navaja nga igaalot*. Dame, Señor, la gracia para servirte. *Tagaan mo acó Guinoo, sa gracia, nga igasilvi canimo*. Haz chocolate para Perico. *Igbuhat mo ug chocolate si Perico*. El jueves escribiré al P. Diego. *Ang jueves ang igasulat co can P. Diego*.

CAPITULO 2.°

PASIVA DE *un*.

Esta se forma con *gui* para presente y pretérito, *un* para futuro é imperativo, pero para el futuro se duplica la primera sílaba de la raiz, y en el imperativo, el *un* queda solo.

Verba motum aliquem in subjecto faciendi,
Escam quamcumque, potum que sumendi,
Aliquem vocandi, aliquidque quærendi,
Onus portandi, aliquidque petendi,
Verba destruendi, modoque particulari aspiciendi,
Un passivam petunt; quibus secandi junges.

Omnia quæcumque ad se atraxerit homo,
Sit alliciendo, emendo, sitque venando.

Conforme á esta regla se pone en nominativo lo que se coge, compra, oye, gusta, toca, palpa, recibe, pide, quita, busca, pesca, caza, llama, solicita, averigua, come, bebe, y todo aquello que el agente atrae hacia sí, ó se concibe como atraccion como lo que se piensa, considera, imagina y discurre, y en genitivo el agente. Estoy pensando en mi pueblo. *Ang acung longsod ang guihunahuna co*, es presente.

Escribí á Salustiano. *Guisulat co si Salustiano*, y es pretérito. Recibirás de Próspero el vocabulario. *Cacalauatun mo can Prospero ang vocabulario*, y es futuro.

Compra el trigo. *Palitun mo ang*

trigo, que es imperativo, y su síncopa ó impersonal es: *Palita ang trigo.*

CAPÍTULO 3.°

PASIVA DE *an*

Esta se compone con *gui*, y *an* al último de la raiz, para presente y pretérito, *an* al fin de la raiz, cuya primera sílaba se duplica, forma el futuro, y para el imperativo solo *an* al último.

Sulat es raiz, *guisulatan* es presente y pretérito, *susulatan* es futuro, *sulatan* imperativo, y *sulati* es su síncopa ó impersonal.

Persona cui datur, ex quaque tollitur aliquid,
Sit nunc res, sit nunc persona, cum loci teneat rationem,

Semper petunt an extremoque addere puta.

Conforme á esta regla se pone en nominativo lo que propia ó impropiamente es lugar, término ú objeto de la accion. Siembra trigo en esta sementera. *Quining baul tamnan mo ug trigo.* Enseña à esos niños la vida cristiana. *Canang mañga bata toonan mo sa quinabuhing cristianos.*

Siendo susceptible un verbo de varias pasivas se pondrán algunas reglas, para la inteligencia de las pasivas que admiten los verbos.

CAPITULO 4.°

REGLAS PARA LA INTELIGENCIA DE LAS PASIVAS QUE ADMITEN LOS VERBOS.

REGLA 1.ª

Los verbos de movimiento admiten primera pasiva para la cosa, que se mueve. Siembra ese paláy. *Itanum mo canang humay*. Tercera para el lugar en donde se mueve, derrama ó planta. Siembra el palay en esta sementera. *Tamnan mo quining baul sa humay*.

Aunque en gracia de quien se mueve, mide, ó dá alguna cosa, se puede decir por tercera pasiva, será mejor decirlo por la primera, para evitar la equivovacion que puede haber, usando de la tercera.

REGLA 2.ª

Los verbos que significan obrar con instrumento, ó las oraciones que hablan de trabajar, contar, escardar etc. con instrumento, se dicen por primera pasiva para el instrumento. Con esta pluma escribirás. *Quining pluma ang igasulat mo.* Se dicen por segunda pasiva cuando hablan solamente de la accion de trabajar, escardar etc. Escarda eso. *Bunglayon mo cana.*

Los verbos que significan sacar, tomar, coger una cosa de otra se dicen por primera pasiva, cuando lo que se saca, toma, ó coje es en gracia de alguno. Traéme tabaco. *Icuha mo aco ug tabaco.* Se dicen por segunda si solo habla la oracion de la cosa que se saca ó coje. Coge el tabaco. *Cuhaun mo ang tabaco.*

Admiten tambien la tercera las oraciones que hablan del lugar de donde se saca ó coje alguna cosa, ó si hablan de persona en gracia de quien se saca ò coje la tal cosa. Saca ó coje de aquellos cajeles. *Pagcuhaan mo cadtong caheles.* Dale á Gallo de aquellas ubas. *Tagaan mo si Gallo niadtong ubas.*

REGLA 3.ª

Los verbos que significan contar ó medir admiten las tres pasivas: la primera en gracia de quien se mide. Mide un caban de cacao para Soriano. *Itacus mo si Soriano ug usa ca baquid ñga cacao.* La segunda de la cosa que se mide. Cuenta esa plata de Domingo. *Isipun mo canang salapi ni Domingo.* La tercera, si habla la oracion del lugar en donde, ó por donde se ha de medir,

ó en gracia de quien se mide. Por este caban medirás el sigày. *Quining caban ang pagatacsan mo sa sigay*. Cuenta cien pesos para Bernardo. *Isipan si Bernardo ug usa ca gatos ca pesos*.

La mejor regla para saber las pasivas que admite cada verbo, es atender á su modo de significar, y á las reglas dadas en cada pasiva.

CAPITULO 5.°

PASIVA DE LOS PLURALES

Las pasivas de los plurales (ó prothos que llama el P. Encina) se forma del modo que queda dicho; sirviendo de raiz la ya compuesta, como se dijo en el tratado de los plurales. *Buhat*, compuesto como plural, dirá *pamuhat*: *guipamuhat*

es el presente y pretérito de la primera y segunda pasiva; *I*, ó *Igapamuhat*, futuro de la primera; *I*, ó *Ig*, su imperativo. *Pamuhatun* es el futuro é imperativo de la 2.ª *Guipamuhatan*, presente y pretérito de la tercera, y *pamuhatan* su futuro é imperativo; y para el uso de ellas se observan las mismas reglas que quedan dadas.

CAPITULO 6.º

§. 1.º

DE LAS PREPOSICIONES EN PASIVA.

1.ª *Naga*.

Esta en pasiva solo tiene *gui* para presente y pretérito, *paga* para futuro, y *pag* para imperativo. Yo trabajo. *Guibuhat co*. Yo trabajé.

Guibuhat co na. Tu trabajarás el sombrero. *Pagabuhatun mo ang calo.* Haz el sombrero. *Pagbuhatun mo ang calo.*

Las composiciones activas del *naga* de la primera regla piden la 2.ª pasiva. Pon fuego á esa casa. *Pagsonogon mo canang balay.* Blanquea bien eso. *Pagpution mo ug maayo cana.* Esto se entiende de la accion en sí; pues que si la oracion expresa la persona en gracia, ó por quien se hace la cosa; ó el lugar en que, ó sobre que se ha de hacer la cosa se guardarán las reglas dadas en cada pasiva; lo que servirá de advertencia general.

Las composiciones de la 2.ª Reg. piden tercera pasiva para la persona ó lugar cojido de lo que dice la raiz. Cayó un rayo sobre el pueblo de Opong. *Guilintian ang longsod sa Opong.*

Los de la Reg. 3.ª llevan 1.ª pasiva para la ropa que se viste. No te pongas mi camisa. *Di mo igchinina ang acung chinina*, y la 3.ª para la persona ó parte del cuerpo que se viste. Pónle sombrero á ese niño. *Pagcaloan mo canang bata.*

Los puestos en la Reg. 4.ª piden la pasiva de *un*. Traduce esto en bisaya. *Pagbinisayaun mo quini.*

Los de la Reg. 5.ª puestos en la pasiva *an* significan la gente, pueblo ó provincias sobre que se ejerce el empleo que dice la raiz.

2.ª Preposicion.

Nagaca.

Solo queda *ca* para todos los tiempos, y regularmente pide la 3.ª pasiva. Estas uvas se pudren por la lluvia. *Ang olan ang guicaronotan sa ubas.*

3.ª Preposicion.

Nagahi.

Para presente y pretérito queda *hi*, sin olvidar el *gui*; y para el futuro é imperativo pierde el *hi* (aunque tambien puede usarse) y queda solamente *pag*. Se ayudan en hacer este sombrero. *Guihitabanĝan nila quining calo*. Ayudad á Pedro. *Pagtabanĝan* ó *paghitabanĝan niño si Pedro*. Ya ves que pide 3.ª pasiva.

4.ª Preposicion.

Nagapaca.

Paca es para todos los tiempos, anteponiendo el *gui* para presente y pretérito.

Las composiciones de la 1.ª Reg. puesta en la activa piden tercera pa-

siva. No te me vendas por santo. *Dili aco nimo pacasantosantosan.* Porque motivo te finges loco? *Unsa ang imong guipacabuanĝan?*

Los de la 2.ª Regla piden primera pasiva para el instrumento ó causa. Con que te pusiste blanco? *Unsay imong guipacaputi?* Admiten tambien la 2.ª para la cosa. Obedece á tu Superior. *Pacasugtun mo ang Ponoan mo.*

Los de la Reg. 3.ª se hacen por tercera pasiva. Me duró la calentura hasta la mañana. *Guipacabuntagan acó sa hilanat.* Puestos en segunda pasiva significan esperar el tiempo que dice la raiz. Esperemos se haga tarde. *Pacahaponun ta ang adlao.*

Los de la 4.ª Regla piden 2.ª pasiva. El Sol madurará los higos. *Pacahinugun sa adlao ang higos.*

Pinaca (que solo se diferencia

del *paca* en que se intercala el *in)* sirve para presente y pretérito, y de consiguiente el *paca* para futuro é imperativo, usándose con los verbos de reputar, aprobar, trocar y permitir. Es reputado por bueno. *Pinacaayo siya.* Troqué por una escopeta estas pistolas. *Pinacaescopeta co quining pistolas.* Le permití embarcar. *Pinacasacay co siya.* Estos modos de hablar rigen segunda pasiva, advirtiendo que lo mismo es *pinaca* que *guipaca.*

5.ª Preposicion.

Mi.

Esta no tiene partícula para pasiva; pero las oraciones que se componen con ella admiten las tres pasivas, segun èl sentido que tengan, y conforme á las reglas dadas en cada pasiva.

6.ª Preposicion.

Naca ó Nacag.

El *naca* de poder hacer alguna cosa tiene solo *na* para pretérito, que es su solo tiempo en la pasiva de *un*, que es la que piden semejantes locuciones. Pude llegar á Yvisan. *Naabut co ang Yuisan.* Podré llegar á Yvisan. *Arang nacu abutun ang Yuisan.* Tambien se pueden decir por tercera pasiva con *ca* y *an*. No puedo aprender eso. *Dili naco catoonan cana:* que son las oraciones de que se habla en la Reg. 1.ª

Las de la Reg. 2.ª se hacen por pasiva 3.ª conservando el *ca* en todos los tiempos, añadiendo el *gui* para presente y pretérito. La sandia me hizo daño. *Ang sandia ang guicadautan co.*

7.ª Preposicion.

Naquig.

En pasiva es *paquig* para todos los tiempos, con *gui* para presente y pretérito. Admite la 1.ª pasiva para la cosa. Lleba ese niño para que enrede con los otros niños. *Ipaquigtiao mo canang bata* **sa** *uban ñga manğa bata.*

También admite la 3.ª para el objeto ó motivo. Porque motivo reñisteis? *Unsa ang iñong guipaquigauayan?*

8.ª Preposicion.

Naqui.

Tiene *paqui* para todos los tiempos de pasiva y *gui* para el presente y pretérito. Los de la Regla 1.ª se forman con la primera pasiva para

la cosa que se pide, y 3.ª para la persona á quien se pide. Suplica al Padre que te explique eso. *Ipaquisayod mo cana sa Padre.* Pide al Padre que te de una vida cristiana. *Paquihatagan mo ang Padre ug usa ca quinabuhing cristianos.*

Los de la 2.ª Reg. se dicen tambien por la 1.ª y 3.ª pasiva: la 1.ª para la cosa con que se trata, y la 3.ª para el motivo ó causa de contratar en lo que dice la raiz. Con cuantos pesos comercias en tabaco? *Pila ca pesos ang ipaquitabaco mo?* Por que causa comercias en ropas? *Unsa ang imong guipaquipanaptonan?*

9.ª Preposicion.

Na.

Esta tiene *ca* para la pasiva, que regularmente es la de *an*, y el *gui*

para presente y pretérito. Jesucristo murió en la Cruz. *Ang Cruz ang guicamatayan ni Jesucristo.* Moriré por la justicia. *Camatyan co ang catarungãan.*

10.ª Preposicion.

Naha.

Esta tiene *hin* para presente y pretérito, y *hi* para futuro é imperativo; y rigen 3.ª pasiva los dichos en la primera regla. Escribí eso sin pensar. *Hinsulatan co cana.*

Los de la 2.ª Reg. observan la misma composicion. Juan se sentó en mi silla. *Hinlingcoran ni Juan ang acung siya.*

La misma composicion guardan los de la 3.ª Regla. Amo de veras á Fausto. *Hingugmaan co si Fausto.*

11.ª Preposicion.

Nasig.

En pasiva es *pasig* para todos los tiempos, y admite todas las pasivas conforme al concepto de la oracion.

Los modos de hablar por la Regla 1.ª se dicen por 2.ª pasiva. Ayudaos á escribir mútuamente. *Pasigtabangon niño pagsulat.*

12.ª Preposicion.

Nasighi.

Es *pasig* para todos los tiempos, con *gui* para presente y pretérito. Habeis hecho ya el sombrero? *Guipasigbuhat na niño ang calo?* Ayudaros á trabajar el campanario. *Pasigbuhatun niño ang campanario.*

13.ª Preposicion.

Napa ó Napapag.

Esta tiene *pa* para todos los tiempos, con *gui* para presente y pretérito, aunque algunas veces tiene *pina* para estos tiempos. Tambien se suele componer en las oraciones de mandar con *guipapag* para presente y pretérito, y *papag* para futuro é imperativo.

Las oraciones de la 1.ª Reg. piden 2.ª pasiva. Mandarás á Diego que escriba. *Papagsulatun mo si Diego.* Mandaste á Santiago barrer la Iglesia? *Guipapagsilhig mo si Santiago sa singbahan?*

Los de la 2.ª Reg. se componen tambien por la 2.ª Pasiva. El Alcalde me permitió subir á la casa Real. *Guipasaca aco sa Casa Real sa Alcalde.*

Los de la 3.ª rigen tambien la pasiva de *un*. Esperaré el correo de Manila. *Paabutun co ang correo sa Manila*.

Los de la 4.ª Regla piden 3.ª pasiva. Pon ese tabaco al viento. *Pahañginan mo canang tabaco*. Cuando el *napa* esplica la causa eficiente, como: Dios dá la lluvia. *Ang Dios napaolan;* me parece no se puede decir por pasiva.

Como la preposicion *napa* sea la mas difícil de entender, explicaré brevemente el modo de formar las tres pasivas, pues que todas las admite conforme al concepto de la oracion.

La 1.ª pasiva se forma poniendo siempre en nominativo lo que padece v. g.: Manda á Frasquito hacer un sombrero. *Ipabuhat mo usa ca calo can Francisco*. El sombrero es lo que padece ò ha de ser hecho.

Tambien se pone en nominativo el instrumento, causa ó tiempo, en que se mandó hacer alguna cosa, el que manda en genitivo, y las demas personas ó cosas en acusativo, ó ablativo. Este es el sable con que Nerón mandó degollar á S. Pablo. *Mao quini ang sable ñga guipaputul sa liog ni Neron can S. Pablo.* Porque me mandaste llamar por el Sacristán? *Unsa ang guipatauag mo canaco sa Sacristan?* El Padre mandó á Briones le esperase el Domingo en Sumilon. *Ang Domingo mao ang ipaabut sa Padre can Briones sa Sumilon.*

Por la pasiva de *un* se explica lo que se manda hacer á otro, ó se dice ò manda à otro que permita; y se pone en nominativo la persona á quien se manda que haga ó permita hacer á otro alguna cosa; el que manda en genitivo; y el man-

dado del nominativo en acusativo ó ablativo. Di, ó manda á Gaspar, que haga escribir, ó mande escribir á Ciriaco. *Pasulatun mo si Gaspar can Ciriaco.* Se esceptuan de esta regla el *pasagad* y *biya*, que piden 3.ª pasiva. Déjale que haga su gusto. *Pasagdan mo, ó pabiyaan mo.*

Por la 3.ª pasiva se dicen las oraciones que hablan solamente de la cosa que se manda hacer en gracia de alguno, ó del lugar propio ó impropio en que se manda hacer alguna cosa; y en este caso se pone en nominativo la persona en gracia de quien se manda hacer alguna cosa, ó el lugar en que se manda hacer algo, en genitivo el que manda, y en acusativo la cosa que se hace. Manda á Carpo que haga la pólvora en el camarín. *Ang camalig maoy pabuhatan mo can*

Carpo sa polvora. Pero en los principios harás estas oraciones por 1.ª pasiva para evitar las equivocaciones que tienen.

§.º 2.º

DE OTRAS SIGNIFICACIONES DEL *pa*.

Significa ponerse encima ò debajo de lo que dicen las raices siguientes: *Itaas*. Alto. *Napaitaas*. Ponerse en alto. *Ilalum*. Hondo. *Napailalum*. Irse al hondo. La 1.ª pasiva es la que corresponde á esta locucion. Baja eso. *Ipaobus mo cana*.

Significa tambien ir á donde dice la raiz. Ponte á la derecha. *Patoo ca*. Engolfate. *Palaud ca;* que se hacen diminutivos duplicando la raiz. Engólfate un poco. *Palaudlaud ca*.

CAPITULO 7.º

De las pasivas de los plurales.

Nanag.

Es *panag* para todos los tiempos, con *gui* para presente y pretérito; y las oraciones compuestas con el *nanag* admiten las tres pasivas, conforme á las Reglas ya dadas

Nan.

Es *pan* para todos los tiempos y *gui* para presente é imperativo, y admite tambien todas las pasivas, conforme al concepto de las oraciones.

Si las raices comienzan con vocal, ó con C. y Q. es *pang* para todos los tiempos, con *gui* para presente y pretérito.

Si comienzan con B. P. y M. se mudan la B. y P. en M. y pierden la M. los que comienzan con ella, quedando solo *pa* para todos los tiempos.

Los que comienzan con D. S. ó T. mudan estas letras én N. y queda igualmente el solo *pa* para todos los tiempos.

Los que comienzan con las otras consonantes no mudan su primera letra, y es *pan* para todos los tiempos con *gui* para presente y pretérito.

Todas las composiciones dichas en las Reglas de estos plurales pueden hacerse por las tres pasivas según el concepto de la oracion.

Nañgi.

Es *pañgi* para todos los tiempos con *gui* para presente y pretérito;

y tambien puede admitir las tres pasivas.

Nanhi.

Es *panhi* para todos los tiempos con *gui* para el presente y pretérito, y regularmente se dicen por la pasiva de *an* las composiciones de la primera Regla, y las de la segunda: pero pueden admitir las tres segun el concepto que tengan.

Las oraciones de la 2.ª Reg. se oyen tambien con solo *hi* en todos los tiempos de las tres pasivas. Me llamó loco. *Guipanhimuangan aco niya*, ó *himuangan acó niya.*

CAPÍTULO 8.°

§. 1.

CONJUGACION DE LA 1.ª PASIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Estoy haciendo el sombrero para tí.	*Guibuhat ta icao sa calo.*

Plural.

Estamos haciéndote el sombrero.	*Guipanagbuhat icao namu sa calo.*

Pretérito imperfecto.

Estaba haciéndote el sombrero.	*Guibuhat co pa icao sa calo.*

Plural.

Estabamos haciéndote el sombrero.	*Guipanagbuhat pa namu icao sa calo.*

Pretérito perfecto.

Te hice el sombrero.	*Guibuhat co na icao sa calo.*

Plural.

Te hicimos el sombrero.	*Guipanagbuhat na namu icao sa calo.*

Futuro imperfecto.

Yo te haré el sombrero.	*Igabuhat ta icao sa calo.*

Plural.

Nosotros te haremos el sombrero.	*Igapanagbuhat ca namu sa calo.*

Futuro perfecto.

Este se conjuga como pretérito perfecto.

Imperativo.

Hazme el sombrero.	*Igbuhat acó nimo sa calo.*

Plural.

Hacedme el sombrero.	*Igpanagbuhat acó niño sa calo.*

Optativo ó subjuntivo.

Presente.

Yo te haga el sombrero.	*Ibuhat icao unta naco sa calo.*

Plural.

Nosotros te hagamos el sombrero.	*Ipanagbuhat ca unta namu sa calo.*

Pretérito imperfecto.

Yo te hiciera, haría, ó hiciése el sombrero.	*Igabuhat co pa unta icao sa calo.*

Plural.

Nosotros te hiciéramos, hariamos ó hiciésemos el sombrero.	*Igapanagbuhat pa unta icao namu sa calo.*

Pretérito perfecto.

Yo te haya hecho el sombrero.	*Guibuhat co na icao unta sa calo.*

Plural

Nosotros te hayamos hecho el sombrero.	*Guipanagbuhat na icao namu unta sa calo.*

Futuro.

Yo te hiciere, ó hubiere hecho el sombrero.	*Cun ibuhat co icao sa calo.*

Plural.

Nosotros te hiciéremos el sombrero.	*Cun ipanagbuhat namu icao sa calo.*

Infinitivo.

Ser hecho.	*Ibuhat.*

Gerundio.

Tiempo de hacer el sombrero.	*Tuig ñga igabuhat sa calo.*

Supino.

Hecho.	*Guibuhat.*

Participio de presente.

Lo que es trabajado.	*Ang guibuhat.*

Participio de futuro.

El que ha ó tiene de ser trabajado.	*Ang igabuhat.*

§. 2.°

CONJUGACION DE LA 2.ª PASIVA.

INDICATIVO

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Estoy haciendo mi casa.	*Guibuhat co ang acung balay.*

Plural.

Estamos haciendo tu casa.	*Guipanagbuhat namu ang imong balay.*

Pretérito imperfecto.

Aun estando haciendo mi casa.	*Guibuhat co pa ang acung balay.*

Plural.

Aun haciendo nosotros tu casa.	*Guipanagbuhat pa namu ang imong balay.*

Pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Ya hice mi casa.	*Guibuhat co na ang acung balay.*

Plural.

Ya hicimos tu casa.	*Guipanagbuhat na namu ang imong balay.*

Futuro imperfecto.

Yo haré mi casa.	*Bubuhatun co ang acung balay.*

Plural.

Nosotros haremos tu casa.	*Panagbubuhatun namu ang imong balay.*

Futuro perfecto.

Este se forma con el pretérito perfecto.

Imperativo.

Haz tu casa.	*Buhatun mo ang imong balay.*

Plural.

Haced mi casa.	*Panagbuhatun niño ang acung balay.*

Optativo ó Subjuntivo.

presente.

Cuando esté haciendo tu casa.	*Cun guibuhat co ang imong balay.*

Plural.

Cuando estemos haciendo tu casa.	*Cun guipanagbuhat namu ang imong balay.*

Preterito imperfecto.

Si hubieras hecho tu casa.	*Cun guibuhat mo unta ang imong balay.*

Plural.

Si hubiérais hecho mi casa.	*Cun guipanagbuhat niño unta ang acung balay.*

Pretérito perfecto

Cuando hayas hecho tu casa.	*Cun guibuhat mo na ang imong balay.*

Plural.

Cuando hayais hecho mi casa.	*Cun guipanagbuhat na niño ang acung balay.*

Preterito pluscuamperfecto.

Ojalá hubieras hecho tu casa.	*Untá guibuhat na nimo ang imong balay.*

Plural.

Ojalá hubierais hecho mi casa.	*Unta guipanagbuhat na niño ang acung balay.*

Futuro.

Si hubieras hecho tu casa.	*Cun guibuhat na nimo ang imong balay.*

Plural.

Si hubierais hecho mi casa.	*Cún guipanagbuhat niño ang acung balay.*

Infinitivo.

Podré hacer mi casa.	*Arang co buhatun ang acung balay.*

Plural.

Podreis hacer mi casa.	*Arang panagbuhatun niño ang acung balay.*

Gerundio.

Recojeré las maderas para hacer mi casa.	*Titigumun co ang mañga cahuy, aron buhatun ang acung balay.*

Plural.

Recojereis las maderas para hacer mi casa.	*Panagtigumun niño ang mañga cahuy, aron buhatun ang acung balay.*

Supino.

Fácil de hacer mi casa.	*Masayon buhatun ang acung balay.*

§. 3.º

CUNJUGACION DE LA 3.ª PASIVA.

INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Estoy trabajando tu casa.	*Guibuhatan co ang imong balay.*

Plural.

Estamos trabajando tu casa.	*Guipanagbuhatan namu ang imong balay.*

Pretérito imperfecto.

Estando aun trabajando yo tu casa.	*Sa guibuhatan co pa ang imong balay.*

Plural.

Estando aun nosotros trabajando tu casa.	*Sa guipanagbuhatan pa namu ang imong balay.*

Pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Yo trabajé tu casa.	*Guibuhatan có na ang imong balay.*

Plural.

Trabajamos ya tu casa.	*Guipanagbuhatan namu ang imong balay.*

Futuro imperfecto.

Yo trabajaré tu casa.	*Bubuhatan co ang imong balay.*

Plural.

Trabajaremos tu casa.	*Panagbubuhatan namu ang imong balay.*

El futuro perfecto se conjuga como el pretérito perfecto.

Imperativo.

Trabaja tu casa.	*Buhatan mo ang imong balay.*

Plural.

Trabajad mi casa.	*Panagbuhatan niño ang acung balay.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Si trabajó tu casa.	*Cun buhatan co ang imong balay.*

Plural.

Si trabajamos tu casa.	*Cun panagbuhatan namu ang imong balay.*

Pretérito imperfecto.

Si hubieras trabajado en tu casa.	*Unta guibuhatan mo ang imong balay.*

Plural.

Si hubierais trabajado en mi casa.	*Unta guipanagbuhatan niño ang acung balay.*

Pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Ojalá te hayan trabajado la casa.	*Unta tapus na icao buhatan sa balay.*

Plural.

Ojalá hayan ellos trabajado mi casa.	*Unta guipanagbuhatan na nila ang acung balay.*

INFINITIVO.

Podré trabajar en tu casa.	*Arang co buhatan ang imong balay.*

Plural.

Podreis trabajar en mi casa.	*Arang niño panagbuhatan ang acung balay.*

Gerundio.

Recojeré las maderas para trabajar en tu casa.	*Titigumun co ang mañga cahuy, aron buhatan ang imong babalay.*

Plural.

Recojereis las maderas para trabajar en mi casa.	*Panagtitigumun niño ang mañga cahuy, aron buhatan ang acung balay.*

Supino.

Fácil es trabajar en tu casa.	*Masayon buhatan ang imong balay.*

Por estos ejemplos se pueden conjugar todas las preposiciones, advirtiendo lo que de cada una queda explicado; y para la formacion de los plurales bastará á los principios el pronombre de ellos, sin poner el *panag*.

§. 4.°

ANAN.

El P. Encina pone esta como 4.ª pasiva: su conjugacion y reglas para

cuando se ha de hablar por ella, son las de la pasiva de *an*. No es muy frecuente su uso, y cuando se oiga se entiende por ella más frecuencia en el lugar, ó en aquello que dice la raiz. El uso mas frecuente del *Anan* es para hacer nombres significativos de lo que dice la raiz. *Luda*. Escupir. *Ludanan*. Escupidor. *Lingcod*. Sentarse. *Lingcoraranan*. La silla en que se sientan frecuentemente. *Capulung*. Habla con otro. *Capulunganan*. Pleito.

Todas las preposiciones, de que se ha tratado, así en activa como en pasiva tienen algunas otras significaciones, que podrán verse en el Arte del P. Encina; pues á los principios me han parecido suficientes las que se han dado.

§. 5.°

EXPLICACION DEL *pag* Y *pagca* COMO VERBAL.

Se ha dicho que el verbal *pag* es activo, y *pagca* pasivo; y para su uso servirá la regla siguiente.

Cuando el verbo que determina infinitivo en activa, puesto en pasiva rige tambien infinitivo, este infinitivo ha de ser con *pag* así en activa como en pasiva. *Nagausab.* Volver á hacer una cosa. Vuelve á hacer eso. *Umusub ca pagbuhat niana,* en activa. *Usbun mo pagbuhat niana,* en pasiva.

En las oraciones intransitivas, que se hacen con los verbos que llamamos neutros, ó con la preposicion *na*, se usa del *pagca*. Quien de vosotros nació primero? *Quinsa*

caniño ang nahaona pagcatauo? pues por nacer se dice: *Natauo.* El uso te instruirá mejor en el uso del *pag*, y *pagca.*





TRATADO CUARTO

CAPÍTULO 1.º

DE LOS COMPARATIVOS, SUPERLATIVOS, DIMINUTIVOS Y ALGUNAS PARTICULAS TOCANTES A ELLOS.

Esta lengua no tiene comparativos como *melior*, *minor*, *mayor*, y por eso se hacen con los posesivos y adjetivos. Pedro es mejor que tú. *Maayo si Pedro canimo*: y tambien para mayor expresion se suele juntar la partícula *pa* al adjetivo. Eres más sabio que yo. *Maalam pa icao canaco*.

Labi forma tambien comparativos. Pedro es mas cobarde que Gallo. *Labing talauan si Pedro can Gallo.*

Iñgun, como: forma comparativos simples. Tan justo es Pedro como Juan. *Matarung si Pedro iñgun can Juan.*

Sanglet, por tanto, por eso; hace comparativos de este modo: Siendo Bisaya, es flojo; ó Por tanto es flojo, porque es Bisaya. *Sanglet Bisaya, busa tapolan. Dao*, como; forma comparativos de este modo.

En una como ciudad,
unos como caballeros,
en unos como caballos,
una como fiesta hicieron.

Sa usang dao ciudad,
Sa dao ñga mña dato,
Sa dao ñga mña cabayo,
Ug dao fiesta guibuhat.

Los Superlativos se forman con los adverbios siguientes: *Uyamut*, *Caayo*, *Lacad*, *Calamay*, *Pasipala*.

Uyamut, *y caayo* se usan pospuestas á la raiz, y aun á la oracion del modo siguiente: Es muy bueno. *Maayo siya uyamut*, ó *Maayo siya caayo*. Es muy feo. *Mañgilad siya caayo* ó *Mañgilad siya uyamut*. Pedro es muy alto. *Hătaas caayo si Pedro*.

Lacad, se antepone al verbo, y aun á la oracion. José es muy ligero. *Lacad nğa malagsic si José*. La Iglesia de Oslob es hermosísima. *Lacad nğa matahum ang singbahan sa Oslob*.

Calamay explica lo contrario de lo qne se dice. Es dulce la enfermedad que padezco? *Càlamay ba ang saquit co?* que equivale á decir: es muy grande mi dolor ó enfermedad.

Pasipala significa como el anterior. No es poco el amor que te tengo. *Dili pasipala ang acung paghigugma canimo;* que equivale á decir: es muy grande el amor que te tengo.

Los diminutivos se forman duplicando la raiz. *Nagasulat.* Escribir. *Nagasulatsulat.* Escribir poco. *Nagabuhatbuhat.* Hacer que trabaja.

Otros se forman intercalando *lo* en la primera sílaba de la raiz, que se repite, ó pone despues toda. *Sulat, Solosulat. Buhat, Bolobuhat,* y notarás: que la *u* se pronuncia como *o,* lo que se verifica tambien con la *a. Aslum.* Agrio. *Oloaslum.* Agridulce. *Matamis.* Dulce. *Matolotamis.* Un poco dulce.

Los adjetivos se hacen diminutivos repitiendo toda la raiz. *Matamistamis.* Un poco dulce.

Maaslumaslum. Un poco agrio. *Maayoayo.* Un poco bueno.

CAPÍTULO 2.°

DE LA SIGNIFICACIÓN DE ALGUNOS ADVERBIOS, PREPOSICIONES Y PARTICULAS.

Nanig para presente y pretérito, y *manig* para futuro é imperativo, significa fingir, ó remedar lo que dice la raiz. Se fingió loco. *Nanigbuang siya.* Remedó al ahorcado. *Nanigbitay siya.*

Isig ó *Ig.* A estas siempre se les junta la partícula *ca*; y significa el compañero en la accion, ó igualdad en lo que dice la raiz. Mi prójimo. *Isigcatauo co. Isigcairo niya.* Tan perro como él.

El *ig* no lleva *ca.* Mi hermano.

Igsoon co. Mi primo. *Igagao co*. Con el *Isig* se forma la locucion siguiente y otras semejantes. No hay en el pueblo hombre tan valiente como Briones. *Ualay isigeamaisug ni Briones sa longsod*.

Pala. Con esta se forma adjetivos significantes de lo que dice la raiz. Próspero es sementerero: *Palauma si Próspero*. *Palasulat*. Escribiente. *Palacataua*. Risueño. *Palasumbung*. Acusador.

Tali. Se le junta la partícula *mu*, y dice: *Mutalipanğasaua*. Pretende casarse. *Mutalisulat*. Quiere escribir.

Tag. Significa el dueño de lo que dice la raiz. *Tagbalay*. Dueño de la casa. *Tagdominó*. Dueño del dominó. *Tagiró*. Dueño del perro.

Tagui. Con algunos nombres significa lo mismo que la anterior. *Taguibanua*. El dueño de la semen-

tera; en el que creen algunos Indios al modo gentílico.

Tagu. Con esta se forman algunos nombres que significan lo que dirán los ejemplos. *Tagumata*. Tierno de ojos. *Taguhanĝin*. El que tiene mucho viento en la cabeza.

Taga. Este con nombres de armas significa estar armado con ellas. *Tagasable*. Llevar sable. *Tagacampilan*. Llevar campilan. Tambien tiene el sentido de *hasta*, del modo siguiente: Hasta donde llegó el agua? *Tagadiin ang tubig?* Hasta la rodilla. *Tagatohod*.

Tig. Esta significa lo que el *Pala*, y es generalísima con toda raiz. *Tigsumbung*. Soplon. *Tigdagat*. Pescador.

Tin, tan, ti. Con estas se dice el tiempo de hacer alguna cosa, ó la abundancia de ella. Tiempo de hacer roza. *Tincainĝin*. Tiempo de

cacao. *Tancacao*. Tiempo de sardinas. *Tantamban*. El *tan* es el más usado en Cebú, y el *ti* se usa con pocas raices. Te tengo clavado en el corazon. *Tiunay sa casingcasing co*

Canhig. Con esta se explica el ser y propiedad de la cosa. Lo corporal. *Canhiglauas*. Lo espiritual. *Canhigcalag*. Propiedad de perro. *Canhigiró*.

Bantug. Esta dice congruencia con la cosa, ó es la consecuencia que se infiere de otra. Es codicioso por que es Chino. *Daguinotan siya, bantug cay Insic*. En casa de Bindo venden candelas. *Sa balay ni Bindo nagabaliguia ug candelas: bantug cay may guibitay ñga candela;* por tanto hay colgada una candela.

Cuan. Esta significa lo que nosotros decimos: Fulano ó el como

le llaman. *Si cuan, ang cuan*, aquello, ó como lo llaman.

Sahid. Con esta se comprende todo lo que dice la raiz, en este sentido: Para todos sale el Sol. *Sahid sa manğa taong tanan*.

Nğa tanan. Esta siempre se pospone al nombre ó pronombre, y significa todos, y por lo regular se síncopa, y queda solo *tanan*. Todos vosotros. *Camong tanan*.

Pagca. Esta rige genitivo cuando se usa para hacer verbales pasivos; pero cuando se usa como partícula, (que es de lo que se trata ahora) rige nominativo. Junta á nombres sustantivos como Dios, alma, caballo, etc. significa la naturaleza de tal cosa. *Ang pagca-Dios*. La divinidad, ó esencia de Dios. También explica el carácter del sugeto. *Pagcaespañol*. El caracter de español. Significa también

exageración. *Pagcamatamis quini!* Que dulce que está esto! *Pagcasaquit!* Jesús! qué dolor!

Quina. Esta significa las propiedades naturales, ó viciosas de lo que dice la raiz. *Quinairo*. Propiedad de perro. *Quinahubug*. Propiedad de borracho.

Ca. Esta sirve para explicar el compañero de aquello que dice la raiz. *Cauban co*. Mi compañero. *Casañgay co*. Mi tocayo. *Casacay co*. Mi combarcano. Con este *ca* se forman tambien los verbales en *bilis*. Unos se hacen con *ca* solo doblando la raiz. *Catauataua*. Risueño. *Cabahobaho*. Pestífero. El verbal perfecto se hace con *ca* antes de la raiz, y *an* despues. *Cahadlucan nğa tauo*. Hombre temible. *Catiñgalahan nğa buhat*. Obra admirable.

CAPÍTULO 3.º

ADVERBIOS DE LUGAR.

Hain. Saa. Estos sirven para interrogantes de lugar, y significan «á donde, por donde ó en donde» pero el romance mas usado en Cebú es: *en donde. ¿Hain, ó saa ang Padre?* en donde está el Padre?

Asa. Significa «á donde.» *¿Asa ca paingũn?* ¿A donde vas?

Diin. Este sinifica «donde ó por donde» de tiempo pasado. *¿Diin ca quican?* ¿De dónde vienes?

Dinhi. Anhi. Ngãanhi. Significan «aqui.» *¿Ania dinhi si Pedro?* ¿Está aqui Pedro? Tambien usan del *anhi* en el modo siguiente: *Si anhing Pedro.* Pedro, que en paz descanse.

Diri. Ngãari. Ari. El *diri* significa «acá» ó en este otro lugar. Pònlo acá

en este otro lado. *Ibutang mo diri.* El uso del *ñgari*, y *ari* es este: *Ñgari ca ona.* Ven acá primero. *Umarica ñgari.* Ven acá.

Diha. Dinha. Diron. Significan «ahí.» *Anaa dihá.* Ahí está. El *dinhá* es mas usado desde Argao al Tañong.

Didto. Ñgadto. Adto. El *didto* y *ñgadto* significan ó «allí, allá.» Por allí fué el raton. *Didto ang balactoc. Adto* significa como v. g. Vámonos ya. *Adto na quita.*

Dapit. Nayon. El *dapit* significa «hacia.» Hacia Siquijor. *Dapit sa Siquihod.* ¿Hacia donde esta Dumaguete? *Hain dapit ang Dumaguet?* *Nayon* significa «contiguo con otro.» Sibulan esta seguido á Dumaguete. *Ang Sibulan nayon sa Dumaguet.*

CAPÍTULO. 4.º

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Cun. Ug. Significan «cuando.» Cuando llegue Mateo á la vejez. *Cun umabut si Mateo sa pagcatigulan.* Cuando llegue Bermejo á Manila, se imprimirá este arte. *Ug umabut si Bermejo sa Manila, ipaimprenta quining arte.*

Ang. Ac. Estos tienen dos tiempos: el presente sé explica con *pa,* y el pretérito con *na;* y significan del modo siguiente. Cuando estaba en Manila Giganto. *Ang didto pa sa Manila si Giganto.* Cuando estuvo en Pasig Perico. *Ac didto na si Perico sa Pasig.* Hoy apenas se usan.

Sa. Esta tiene la misma significacion que los anteriores, es el que usa.

Canosa. Anosa. El *canosa* es pa-

ra pretérito, y *anosa* para futuro; y tienen la significacion siguiente. ¿Cuándo llegó Juan á Talamban? ¿*Canosa miabut si Juan sa Talamban?* ¿Cuándo irá Fausto á Dalaguete? *Anosa muadto si Fausto sa Dalaguete?*

Caniha. Caganiha. Canina. Caganina. Todos estos significan «endenantes.» Cuando llegó? *Canosa miabut?* Endenantes. *Caniha.*

Oña. Significa «despues.» Despues comeré. *Oña aco mucaun.*

Ona. Usa. Significa «primero» Espera primero. *Hulat ona.*

Taudtaud. «De aquí á poco.» Aquí á un poco me embarcaré. *Taudtaud aco musacay.*

Guilayon. Al momento. Apártate luego de mi presencia. *Pahaua ca guilayon sa acung atubañgan. Diha diha* es lo mismo que *guilayon.*

Guihapon. Amen. Dios te guar-

de. *Bantayan ca sa Dios.* Asi sea. *Guihapun.*

CAPITULO 5.°

Adverbios para preguntar, y responder.

Ñgano. Significa «por qué?» Por que hiciste eso? *Ñgano guibuhat mo canà?*

Ñgaa. Sirve para preguntar quejándose amorosamente. Por que me abandonaste, Dios mío? *Ñgaa guibiyaan mo aco, Dios co?* Poco se usa de esta y si de la anterior.

Ba. No tiene partícular significacion, y se pone en toda oracion interrogativa como de adorno y da más fuerza á la expresion.

Ogud. Este significa, *acaso, por ventura,* y aunque se escribe la ora-

cion con interrogante es siempre como afirmando lo contrario de lo que ella dice. ¿Puedo yo acaso cometer semejante delito? *¿Macagbuhat aco ogud nianang sala.?*

Cay. Sirve para responder. ¿Por que hiciste eso? *Ngano guibuhat mo cana?* Por que me lo mandaste. *Cay guisugo mo.*

Usab. Usub. Upud. Significan, *tambien, juntamente*, y siempre piden conjuncion. Jesucristo es Dios y hombre. *Jesucristo Dios ug tao man usab.* Iré yo á Sumilon y tambien Fausto. *Muadto aco sa Sumilon ug si Fausto man usab*; y adviértase que se pone el *man* para mas elegancia. Sirve tambien el *usab* para manifestar admiracion, y entonces lleva tambien la oracion *da*, ó *na.* ¡Que otro eres! *¡Lain da usab icao!* ¡Que te sucede! *¡Naunsa na usab icao!* Con negacion equivale á *tam-*

poco. Tampoco quiero eso. *Dili usab aco buut niana*.

Lagui. Este equivale á nuestro modo de hablar: *lo dicho, dicho*. Ya he dicho que es eso. *Mao man lagui cana*. Lo dicho dicho, que eres un ladron. *Cauatan ca, lagui*.

Balao. Significa *como si yo fuera*. Como si yo fuera pescador. *Balao mananagat aco*.

Aron. Significa *para* respondiendo. He venido para hablarte. *Mianhi aco, aron macapulung aco canimo*.

Busa. *Por tanto, por lo mismo, por eso*. Ola! ¿con que por eso fué á Carcar? *Diay! ¿busa miadto siya sa Carcar?*

Ambut. *Ynay*. Estos sirven para responder dudando. ¿Quien se comió las ubas? *Ambut, ò ynay*. No lo sé.

Cahá. *Caiha*. *Caihan*. Estos sir-

ven para preguntar y responder dudando. Quien será el que hechó á perder el reloj? *¿Quinsa cahá ang nacadaut sa orasan?* Sería acaso Pedro. *Si Pedro caiha.*

Bisan. Significa, *aunque.* Aunque me maten, no quiero. *Bisan patyon acó, dili acó buut.*

Nan. Dan. Sirven para reconvenir de este modo. Pues no te lo decía yo? *Nan, dili ba guiingun ta icao?* Sirven tambien para implorar y rogar. Ea pues, Dios mío. *Dan, Dios co.* Ea pues, Madre nuestra. *Nan,* ó *dan, Inahan namu.* Tambien sirve en medio de la oracion para lo que decimos en español: *esto supuesto pues bien.*

Balaca. Significa, *que se me da á mi?* y rige genitivo. ¿Que me importa el que te cautiven? *Balaca co ug bihagon ca?*

CAPITULO 6.°

§. 1.°

ADVERBIOS DE PROHIBIR Y NEGAR.

Ayao. Con este se prohibe del modo siguiente: No me metas en eso. *Ayao aco paghilabti.* No llores *Ayao paghilac.*

Dili. Sirve para negar de presente. No quiero. *Dili aco buut.*

§. 2.°

ADVERBIOS DE DUDAR.

Bacut. Baut Nacu. Todos equivalen á nuestro-*entendi que, pensé que.* Pensé había ya llegado el Pontín de Osorio. *Bacut co, miabut na ang pontin ni Osorio.* Las tres rigen genitivo.

Buut. Este lleva *sa* antepuesto, y rige genitivo. Su modo de significar es el siguiente: Me parece llegará hoy el despacho de Cebú. *Sa buut co muabut cadon ang despacho sa Sugbu.*

Mañgad. Significa. «puede ser» y tiene *pa* para futuro, y *na* para pretérito. Puede ser que yo vaya á Manila. *Mañgad pa ñga muadto acó sa Manila.* Puede ser que cogiese Gaspar el café. *Mañgad na cun guicuha ni Gaspar ang café.* *Basin. Bason.* «Acaso ó por si acaso» y se le junta *da* ó *pa*. Descansa, y acaso te dormirás. *Pahuay ca, bason da mahicatolog ca.* No le castigues, acaso se enmendará. *Dili nimo siya castigohon, basin magainopud siya.*

———

§. 3.°

DE RECELAR.

Baya. «No sea que» y tambien significa lo que decimos en español: «porque sí» «porque no.» Cuidado no te vea el Maestro. *Baya, hingquitan ca sa Maestro.* No sea que te enfermes si vas al Tañong. *Baya, mamasaquit ca, cun umadto icao Tsa añong.* Porque no escribiste á tu padre? *Ngano uala ca sumulat sa imong amahan. Baya.* Porque no.

Tingali. «Recelo que» «mira que.» Mira no te caigas. *Tingali maholoc ca.* Recelo que te marees, si te embarcas ahora. *Tingali dadagatun ca cun sumacay ca cadon.*

Abi. Rige genitivo, y significa «sospechar, presumir» Presume que

estamos murmurando de él. *Abi niya nğa guilibac ta siya.*

§.° 4.°

DE AFIRMAR.

Matuud. Tuud. Totoo. Sirvén para afirmar seriamente una cosa; y equivalen á nuestro romance: «ciertamente» y si se dice *matuud nğa matuud*, equivale á «ciertísimamente.» El fué ciertamente el que robó los higos. *Matuud nğa siya nanğauat sa higos.*

Matud. Con esta se afirma lo que otro dice, y rige genitivo. Como dice S. Agustín. *Matud ni S. Agustín.*

Conó. «Se dice» «dicen.» Se dice que los de Siquijod persiguieron á los Moros. *Guilopog conó ang Moros sa Siquihornon.*

Nğa. Este rige genitivo, y afirma

de esta manera: dice Pedro. *Ñga ni Pedro*. Decimos nosotros. *Ñga natu*.

Gayud. Este afirma seriamente. Iré sin falta ninguna á Carcar. *Muadto gayud aco sa Carcar*. Tambien equivale á «porque sí.» Porque estás acostado? *Ñgano nagahigda ca?* Porque sí. *Gayud*.

Bitao. Balitao. Significan «fuera de chanza.» Fuera de chanza, no es verdad lo que te dige. *Bitao, dili matuud ang guiiñgun co canimo*.

Diay. Dian. Estos hacen el sentido siguiente. «Ola, con que es eso?.» Ola, con que Juan sabe el Francés? *Maalam, diay, si Juan sa Frances!*

Labon. «Siendo así, aun si fuera.» Se cansa el Padre, siendo así que estoy yo aquí. *Nabudlay ang Padre, labon ania co*. En Bolhoon no hay

tabaco, si fuera en Argao, allí hay mucho. *Sa Bolhoon ualay tabaco, labon sa Argao may daghan.*

Halus. Significa «si estubiera en mi mano.» Sí en mi consistiera, se acabarían los Moros. *Ug halos pa, mahurut co ang Moros.*

Ynay. Manday. El *Ynay* equivale á estos modos de hablar. Por lo mismo que lo he buscado no lo encontré. *Ynay, ó manday, nga guipangita n[illegible]u, uala aco macaquita.*

Malo. Tagam. El *malo* siempre se conjuga con *na*, y los dos equivalen à «escarmienta» «bien empleado te está.

[illegible]a. Significa «no mas, sólo ó solamente.»

§. 5.º

ADVERBIOS LIMITATIVOS.

[illegible]nlon. Lunsay. Especifican lo [illegible]es de una sola especie. Todos

Cristianos. *Lonlon Cristianos*. Todos hombres. *Lonlon lalaqui*.

Da. Agua solamente es lo que pido. *Tubig da ang guipañgayo co*.

Lamang. Tiene la misma significacion «que *da*.» Haz chocolate sólo para mi. *Ibuhat mo áco lamang ug chocolate*.

§.° 6.°

DE EXÇEPTUAR.

Gauas. Es lo mismo que: «solo» «solamente» «menos.» Todos deben ayunar menos los enfermos. *Nğa tanan may catungdanan sa pagpuasa, gauas ang mañga masaquit*.

Bulahan. Equivale á lo que decimos: «dichoso» y «que calma tiene» Dichoso el Bisaya, que no tiene que pensar mas que en su sementera. *Bulahan ang Bisaya, nğa ang baul*

lamang ang iyang pagahunahunaon.

§.° 7.°

ADVERBIOS QUE TIENEN DIFERENTES SIGNIFICACIONES.

Yauat. «Del Lobo un pelo» «Mas vale algo que nada».

Sahi. Mulibad ó solo *libad* significan «lo mismo me dá uno que otro» y unas veces se juntan con *da*, otras con *pa*. Lo mismo me es embarcarme, que ir por tierra. *Sahi pa ug sumacay aco, cun lumacao.* Lo mismo es Pedro que su compañero. *Molibad pa si Pedro ug ang iyang uban.*

Ñgani. Úsase en el modo siguiente. «Anda, vuelve eso» *Yuli mo ñgani cana.* Si se junta con la partícula *cay* tiene este sentido. Desde luego que no iría yo á Banilar, pero me

lo mandaron. *Ngani cay dili aco muadto sa Banilad, apan guisugo aco.* Tambien sola significa: Siempre, ó asi como asi lo has de saber, con que te lo referiré. *Hinbaloan mo man ngani, asuyan ta icao hinoo.*

Alangalang. «No será razon». No será razon que yo me humille á tí siendo el mayor. *Alangalang magpaubus aco canimo, nga magulang man acó.*

Hapit. «Por un poco.» Por un poco no te alcanzó. *Hapit macaabut acó canimo.*

Alat. Significa «Cuidado» y regularmente se duplica. Cuidado no te vean. *Alat ug hinquitan ca.*

Tabi. «Con licencia». Con tu licencia pasaré adelante. *Tabi canimo magapadayon acó.*

Harao. Hia. Hela. Son palabras con que se animan en sus trabajos.

Agoy. Agoroy. Aga. Sirven pa-

ra expresar los dolores del cuerpo.

Tuhi. Es palabra de desprecio.

Agad. Siguiéndose *cay* expresa nuestro modo de hablar: «por vida de San...»

§.º 8.º

NOMBRES DE CARIÑO.

Al Padre. *Tata*, ó *Tatay*. A la Madre. *Nana*, *Nanay*. A los Tíos. *Tio*, *Manoy*, *Yoyo*. A las tías. *Manay*, *Ynsi*, *Ora*, *Oray*. A los tíos. *Amba*, *Ombo*. A las mugeres y chiquillas. *Ynday*, *Angay*, *Dunday*. A los chiquillos y varones que estiman. *Yti*, *Angoy*, *Oroy*.

§.º 9.º

INTERJECIONES.

Agad. *Unta*. *Tapat*. *Apat*. *Hinaut*. Se usan indiferentemente y es-

plican los deseos del corazon; uniéndose regularmente el *unta* al *agad*, y al *hinaut*, y dice: *agad unta: hinaut pa unta.* Ojalá alcance yo el cielo! *Agad unta ug macaabut aco sa lañgit!* Mas valiera que no hubiera nacido.! *Apat ñga uala siya matauo!* Ojalá escribieras.! *Sumulat ca unta!*

Singbaco. Esta palabra se usa contestando á una maldicion ó cuando se sospecha de algun daño, y se usa de este modo: Ojalá te murieras! *Mamatay ca unta!* y responde: *Singbaco.* No lo permita Dios.

Aba. Explica la admiracion sobre cualquiera cosa. *Aba! pagcatahum niining singbahan!* Jesús! que Iglesia tan hermosa!

Culahao. Expresa el sentimiento del corazon. *Culahao nahigugma acó canimo.* Me pesa de haberte amado.

§.° 10.°

DISYUNTIVAS.

No encuentro en esta lengua nuestras disyuntivas, que las componen ó con las partículas de las copulativas, ú otros adverbios. Eso es bueno ó malo. *Maayo cana cun dautan*. Irás á Siquijor ò no? *Muadto ca ba sa Siquihod ug dili?* Yo no puedo dormir ni de día, ni de noche. *Dili aco arang mahicatolog sa adlao cun sa gabi.*

§.° 11.

NUMERACION. CARDINALES.

Divídense los numerales en Cardinales, Ordinales, Distributivos, y Vicennales.

Los Cardinales son: 1. *usa*. 2. *duha*. 3. *tolo*. 4. *upat*. 5. *lima*.

6. *unum.* 7. *pito.* 8. *ualo.* 9. *siam.* 10. *polo.*

ORDINALES.

Los ordinales son: 1.° *nahaona.* 2.° *icaduha.* 3.° *icatolo.* 4.° *icaupat.* 5.° *icalima.* 6.° *icaanum.* 7.° *icapito.* 8.° *icaualo.* 9.° *icasiam.* 10.° *icapolo.*

DISTRIBUTIVOS.

Los distributivos, son: á 1, *tagsa*; á 2, *tagudha*; á 3, *tagotlo*; á 4, *tagupat*; á 5, *tagilma*; á 6, *tagunum*; á 7, *tagpito*; á 8, *tagualo*; á 9, *tagsiam*; á 10, *tagpolo.*

Todos los demas distributivos se forman con el *tag.*

VICENNALES.

Los vicennales se componen con *Naca.*

Una vez, *nacausa*. 2. *nacaduha*. 10. *nacapolo*. 18. *nacapolo ug ualo*. 20. *nacacaluhaan*. 22. *caluhan ug duha*. 30. *catloan*. 33. *catloan ug tolo*. 40. *capatan*. 44. *capatan ug upat*. 50. *caliman*. 55. *caliman ug lima*. 60. *canuman*. 66. *canuman ug unum*. 70. *capitoan*. 77. *capitoan ug pito*. 80, *caualoan*. 88, *caualoan ug ualo*. 90, *casiaman*. 99, *casiaman ug siam*. 100, *usa ca gatos*. 200, *duha ca gatos*. 1000, *usa calibo*. *10.000, napolo ca libo*. 100.000, *usa ca gatos ca libo*. 100,000,000 *napolo ca gatos ca libo*.

§.° 12.

MONEDA.

Medio real, *sicaualo*. 1. r., *sicapat*. 2. r., *cahate*. 3. r., *tolo ca sicapat*. 4. r., *usa ca salapi*. 5. r.,

lima ca sicapat. 6. r., *tolo ca cahate*. 7. r., *pito ca sicapat*. 8. rs., *pesos*. 2. ps., *duruha ca pisos etc*.

Para decir lo que vale un cabán, una ganta etc. se hace por la composición de los Plurales. A còmo me vendes el cabán de paláy? *Tagpila ang usa ca baquid sa humay?* A cuatro reales cabán. *Manalapi ang baquid*.

Cuando se pregunta sencillamente por el valor de la cosa, se responde con los cardinales. Cuanto vale ese carabao? *¿Pilay bali nianang calabao?* Cinco pesos. *Lima ca pisos*.

Para decir lo que toca á uno; ó que se le de tanto, se explica con el plural *man*. A pesos á cada uno. *Mamisos canila*; y para responder por el precio que tiene una cosa, se hace tambien con el *man*, poniéndo la cosa en nominativo. Cada gallina un real. *Manicapat ang manoc*.

§.° 13.

TIEMPO.

Un siglo. *Usa ca gatos ca tuig.* Un año. *Usa ca tuig.* Un mes. *Usa-ca bulan.* Una semana. *Usa ca semana.* Un dia. *Usa ca adlao.* La aurora. *Caadlauon.* La mañana. *Buntag.* El medio dia. *Odto.* Las tres de la tarde. *Palis ang adlao.* La tarde. *Hapun.* El crepúsculo vespertino. *Salomson.* La noche. *Gabii.* La media noche. *Tungang gabii.*

§.° 14.

PESOS Y MEDIDAS.

Cabán. *Baquid.* El cabán se divide en 25 gantas, que tambien ellos llaman *ganta:* divídese esta en 8 chupas, que ellos dicen *salupan.*

En la medicion de telas usan la vara del Rey, que dicen *barahan.*

El peso mayor del Indio es una *chinanta*, que dividen en 10 *cates* de provincia, que son 20 de romana. El *cate* tiene 8 *taeles* de provincia, que son 16 de romana. Al tael llaman *basin;* y al medio cate *soco*.

SINCOPES.

Para facilitar la traduccion, ha parecido conveniente poner aquí por orden alfabético las síncopas y raices de donde proceden, y que se hallan en los primeros libros que se ponen en las manos de los principiantes.

Letra A.

Alisdan.	Ilis.
Adan.	Anad.
Aydan.	Ayad.

B.

Baladon.	Balaud.
Baslan.	Balus.
Baydan.	Bayad.
Binlan.	Bilin.
Bucun.	Buca.
Bulñgun.	Bulung.
Busgun.	Busug.

C.

Cabalan.	Baul.
Cabilinggan.	Libang.
Cabtan Cabtañgan.	Butang.
Cadacan.	Daco.
Cadayganan.	Dayag.
Cadunggan.	Duñgug.
Cagulanan.	Gool.
Cahamutan.	Buut.
Cahiladman.	Hilalum.

Caibgan.	Ibog.
Cailibgon.	Ibog.
Camatyan.	Patay.
Camhanan.	Human.
Captan.	Caput,
Casaypanan.	Sayop.
Caslan.	Casal.
Casuban.	Subo.
Catalagman.	Tagam.
Catingban.	Tingub.
Catungdanan.	Tungud.
Cauari.	Uala.
Caudan.	Uili.
Caulganan.	Olog.

D.

Daga-Dagon.	Daug.
Dalangpan.	Dangup.
Dunggun.	Dungug.

G.

Galamhan.	Gahum.
Galmon.	Galam.
Gamhanan.	Gahum.
Gausa.	Gauas.
Gutgutmun.	Gutum.
Guibaydan.	Bayad.
Guididan.	Dili.

H.

Hadcan.	Haloc.
Hangdun.	Hang̃ad.
Hibudng̃an.	Bulung.
Hilabtan.	Labut.
Himtang.	Butang.
Humuslan.	Pulus.
Hinaugpon.	Dang̃up
Hincalimtan.	Limot.
Hing̃anlan.	Ng̃alan.
Hindunggan.	Dung̃ug.
Hing̃idlan.	Ng̃ili.
Hinungdan.	Tung̃ud.
Hipalgan.	Caplag.
Hipalgui.	Caplag.
Hisacpan.	Sacop.
Hisaydan.	Sayod.
Hisulng̃an.	Sulung
Hucman.	Hucum.
Huctan.	Hocot.
Hugtan.	Hugut.
Hupng̃an.	Hupung.
Hutdun.	Hurut.

I.

Ibgon.	Ibog.
Ilhon.	Ila.
Iugnon.	Ing̃un.

L.

Lactan.	Lacat.
Lubnḡanan.	Lubung.
Lubnḡi.	Lubung.
Lucban.	Locob.
Lucpanun.	Locop.
Ludhan.	Lohod.

M.

Mablag.	Bul
Masinulugton.	Sug.
Matalacon.	Taca.
Matalamdun.	Tamud.

N.

Nuntun.	Nonot.

P.

Paductan.	Ducut.
Pagbulnḡun.	Bulung.
Pagbusgun.	Busug.
Paghucman.	Hucum.

Pagsulngun.	Sulung.
Paguadon.	Ualá.
Pahamanoon.	Mangno.
Pamucon.	Buca.
Panadon	Dala.
Panalipdan.	Salipod.
Panamcon.	Anac.
Paningdon.	Tingug.
Panubsun.	Tubus.
Panulundun	Sonod.
Panunudlan.	Sulud.
Papiscan.	Pisic.
Pasagdan.	Sagad.
Pasidunggan.	Dungug.
Pasucdan.	Socod.
Pataptan.	Tapot.
Patya.	Patay.
~~Paubsanun.~~	~~Obus.~~
Pingon.	Pinig.
Pugsun.	Pugus.
Pona.	Pono.
Pungan.	Pugung.
Puslan.	Pulus.
Puyan.	Puyo.



Quinahanglan.	Hangol.
Quinatuban.	Tubu.

S.

Sactan.	Sacot.
Sadan.	Sala.
Sinugdan.	Sogod.
Sucdan.	Socod.
Suclan.	Sucul.
Sugtun.	Sugut.
Sulng̃un.	Sulung.
Sundun.	Sonod.

T.

Tacdan.	Tacod.
Tagaan.	Taga.
Tagdon.	Tagad.
Talirung̃an.	Tarung.
Tanáman.	Tanum.
Tatalicdan.	Talicod.
Tingbon.	Ting̃ub.
Tinubdan.	Tubud.
Tinohoan.	Tóo.

U.

Uitcan.	Uitic.
Updun.	Opud.
Usbun.	Usub.

Para mejor inteligencia de todo lo espuesto en este Compendio y más facilidad en aprender prácticamente el Dialecto Cebuano, y aun para los que deseen aprender algunas frases más usuales del castallano, ponemos á su fin varios modos de locucion familiar.

Buenos dias.	Maayong buntag.
Buenas tardes.	Maayong hapun.
Buenas noches.	Maayong gabii.
Como estas tu ó Vsted.	Comosta icao.
Estoy bien.	Maayo man aco.
Y tú ó Vsted.	Ug icao.
Bien tambien, por si se le ofrece algo.	Maayo man usab, cun dunay sugo.
Y tu familia como está.	Comosta sa iño.
Buenos, solo mi padre está ó anda delicado.	Maayo, si tatay co lang masaquitsaquit.
Sientate.	Lumingcod ca.
Y que noticias hay en vuestra casa, barrio ó pueblo.	Ug unsa ba ang mĝa noticias cun balita sa iño.
No hay novedad.	Ualay bisan unsa.
A donde vas?	Asa ca?
Ando distrayéndome.	Napaluayluay lamang aco.

Has venido tu solo?	Icao ra ba ang mianhi?
Pero no tienes otro objeto?	Uala bay laing tuyo? mo
Vengo á comprar paláy.	Mianhi acó sa pagpalit ug humay.
Está caro.	Mahal man.
A cuanto está el caban?	Tagpila ba ang baquid?
Un peso y dos reales.	Mamisos ug cahate.
De donde vienes?	Dün ca guican?
De Argao.	Sa Argao.
Y adonde vas?	Ug asa ca paingũn?
A Bolhoon.	Sa Bolhoon.
Y que objeto tienes allá?	Ug unsa bay tuyo mo didto?
Voy á comprar algodon.	Mupalit acó ug gapas.
Acaso hay mucho alli?	Daghan ba caiha didto?
Bastante.	Dacodaco.
Pues espera un poco y te acompañaré.	Humulat ca usa ug mucuyug acó canimo.
Y aquel otro compañero como se llama?	Ug nüton usang uban mo unsay ngalan?
Pedro.	Si Pedro.
A donde es?	Tagadiin ba sia?
De Sibonga.	Taga Sibonga.
De quien es hijo?	Cansa ba nga anac?
Es hijo de Petrona.	Anac man ni Petrona.
¡Ola! pues pariente mio es.	Caubanan co man diay.
Y están todos buenos?	Ug maayo ba silang tanan?
Si, todos están buenos	Maayo man ngatanan

por la gracia de Dios.	tungud sa calooy sa Dios.
Ea, pues, vámonos.	Nan, lumacao na quita.
Y tu Pedro que vas hacer allá?	Ug icao Pedro unsa bay bubuhatun mo didto?
Voy a buscar cacao.	Mangita aco ug cacao.
Esta bien, ¿pero llevas mucho dinero?	Maayo man, apan nagadala ca ba ug daghan salapi?
Poco, porque somos pobres, y tenemos un enfermo en casa.	Diriot, cay pobres man came, ug dunay masaquitun sa balay.
Quién es?	Quinsa man?
Es Juan hijo del difunto Marcos mi tío.	Si Juan man anac ni anhi Marcos nga oyoan co.
Pobrecillo, y qué enfermedad tiene?	Intauon, ug unsay saquit nia?
Hace ya tiempo que padece de calenturas.	Taudtaud na nga pagahilantan.
Pero; guarda cama?	Apan nagahigda ba?
No, aunque se acuesta con frecuencia.	Dili, apan nagasali colocaligad.
Andemos, pues.	Lumacao na quita.
Aprisa ó despacio?	Sa madali ba ó sa mahinayhinay ba?
Así así.	Casarangan lang.
Oy, muchacho, ven acá.	Oy, bata, umari ca.
Que quiere V. pues me ha llamado.	Unsay buut mo, guitauag aco nimo.

Vete a casa de Fernanda y pide las camisas planchadas.	Adto ca sa can Fernanda ug pangayoon mo sa mga sinina nga inutao.
Dice ella que no estan aun lavadas.	Pulnng nia, nga uala pa calabhi.
Caramba y como tarda.	Pastilan, pagcadugay ra.
Vete otra vez y dila que necesito dos para mañana.	Adtoon mo pagopud ug ingnon, nga guiquinahanglan co ug duruha ugma.
Muchacho, está el cochero?	Bata, nia ba ang cochero?
Díle que enganche el coche.	Pataud mo cania ang coche.
Dice, que está enfermo el caballo bayo.	Nia pa, masaquit ang cabayo nga bayo.
Mas que el castaño, y sino que pida al chino los blancos.	Bisan ang cabayong pola, cun dili, nga pangayoon nia sa insic ang mga maputi.
No está el chino en su casa.	Uala man ang insic sa iang balay.
Que lo hemos de hacer, nos distraeremos aquí solos.	Unsaun ta man, paluayluay lamang quita diri.
Oy hermano (mayor) que te llama nuestro padre.	Oy manó, guitauag ca ni tatay.
No voy, porque tengo	Dili aco muadto cay ma-

miedo, me dé azotes.	hadluc acó, nga hampacun.
No temas, porque nuestro padre está de buen humor.	Di ca mahadluc, cay maayo ang buut ni tatay.
Voy á creer yo eso? Si asi es.	Mutoo ba aco niana? Bitao.
Hermano (menor) lleva esto al convento.	Manoy, darun mo quini sa convento.
Ah, no, yo no, porque tengo recelo (respetuoso) al Padre.	Ah dili aco, cay nataha acó sa Pare.
Porque recelas del Padre?	Nano nataha ca sa Pare?
No sé lo que pasa por mí cuando le veo.	Inay, cun unsay naa sa acong buut cun hinquitan co.
Oy chiquillo, llama al escribiente.	Oy, iti, taugon mo ang escribiente.
Padre, no está aqui.	Pare, uala dinhi.
Llámale, porque tiene que escribir.	Paanhion mo, cay may sululatun.
Fuí á buscarle y no está en su casa.	Guiadto co sia ug uala didto sa iang balay.
Dice su mujer que ha ido á buscar que comer.	Pulung sa iang asaua nga nanumbalay.
Está el Capitan en el pueblo? Si que está, dicen.	Nia ba ang Capitan sa longsod? Nia, conó.
Vete y dile que venga	Adtoon mo ug ingnon

con dos cuadrilleros.	sia nḡa muanhi uban sa duruha ca cuadrilleros.
Aqui esta el capitan, Padre.	Nia na ang Capitan, Pare.
Mándale entrar solo.	Pasudlun mo, sia ra.
Asisten pocos muchachos á la escuela.	Diriot da ang mḡa bata nḡa anha sa escuelahan.
Toma estas listas y que los cuadrilleros cumplan como de costumbre.	Dauatun mo quining mḡa lista, nḡa tutumanon sa mḡa cuadrilleros inḡun sa batasan.
Dícese que en el monte andan tulisanes ó gente vagabunda.	Guisuguid-suguid nḡa didto sa buquid nagalaaglaag ug mḡa tulisan ó mḡa vagos ba.
Vigilarlos ó mándalos capturar, Capitan, ¡ah!	Bantayan mo sila ó padacpun mo, Capitan, ¡ah!
Dicen que han robado al cabeza Ambrosio.	Guicauatan conó si Cabezang Bution.
Pues mucha vigilancia en los barrios y que haya rondas en el pueblo.	Pabantayan mo ug maayo sa mḡa barrios, ug sa longsod nḡa magaronda gayud.
Y el Maestro enseña bien á los muchachos?	Ug ang Maestro nagatodlo ba ug maayo sa mḡa bata?

Dicen que asiste pocas veces y por poco tiempo á la escuela.	Conó, talagsa nagatambung sa escuelahan, ug ñgani sa taguidiot da ñga tiempo.
Indágalo, Capitán, para sí es verdad, poder formar espediente.	Susihon mo Capitan, aron cun matuud man, mahimo buhatun ug espediente.
Ya te he reprendido muchas veces y nunca haces caso.	Sa nacadaghan nagabadlung aco canimo ug uala ca magtagad.
Si lo vuelves á hacer te escarmentaré.	Cun usbun mo baya, patagmun ta icao.
Ten cuidado, ¡ah!	Bantay ca, ¡baya!
El criado se emborracha todos los días.	Ang sologoon nahubug sa matagadlao.
Mándale que se vaya á su casa y no vuelva jamás.	Papaulion mo sa ila, ug ñga dili mubalic sa guihapun.
Y á quien hemos de mandar?	Ug quinsay atung pagasugoon?
Busca una crianza que sea bueno, y sino, lo haces tu todo.	Mañgita ca ug maayong binatonan, cun dili, imong bubuhatun ñgatanan.
Pobre de mì,? y podré yo con tanto, cuando sabes qúe ando delicado?	Intauon aco, ug maca himo aco sa ñgatan n, cun hibaloan mo ñga maluyaluya aco?
Tu cuidado.	Icao lang.

Padre, llaman á confesion.	Pare, guitauag ca ug confesion.
Pregunta quien es el enfermo y á donde y si corre prisa.	Mangũtana ca cun quinsa ang masaquitun ug hain ug cun dalalian ba.
Es una enferma grave, que está en Cauayan y corre prisa.	Mao ug usa ca babay nğa masaquitun daco nğa tua sa Cauayan ug dalalian.
Díselo á los sacristanes y que anden á prisa porque yo iré á caballo.	Pabaloon mo sa mğa sacristanes, nğa piscayon nila ang paglacao, cay acó magacabayo.
Dice el dueño que hay preparada una flecha para todos.	Pulung sa tagia nğa guiandam ug usa ca flecha nğa macadala sa nğatanan.
Pues ea, vámonos.	Nan, tala na quita.
Donde está el enfermo.	Hain ba ang masaquitun.
Aquí está.	Nia.
Que es lo que padece?	Unsa ba ang guibati?
Se ha envenenado al comer un pescadillo.	Nahilo sa pagcaun ug mğa isdang magamay.
Le habeis hecho vomitar.	Guipasuca ba niño.
Si Padre, pero está muy debil y esta amorado, míralo.	Oo, Pare, apan maluya caayo ug malagum sia, tanauon mo.

Caramba, pues es verdad.	Pascan co, matuud gayud.
Que hemos de hacer, le confesaremos y daremos la Extremauncion, que es lo único que se puede hacer.	Unsaun ta man, paconfisalon ug oriohan ta lamang cay maoray mahimo.
Al concluir de darle los Sacramentos, se murió.	Sa pagcahuman paghatag cania sa mḡa Sacramentos namatay.
Pobre el, gracias que al fin ha podido recibir los Sacramentos bien, roguemos por él y vsosotros conformaos con la voluntad de Dios.	Intauonsia, salamat nḡa nacahimo pagdauat ug maayo sa mḡa Sacramentos, igampota sia, ug oyonan niño ang pagbuuat sa Dios.
Cuando se le ha de enterrar?	Anosa ilubung?
Cuando querais.	Sumala caniño.
Dicen que hay moros en la costa.	Nagabaybay cono ug mḡa moros.
Mentiroso. Es verdad.	Bacacon da. Bitao.
Si no crees, vete allá.	Con dili ca tumoo, adtoon mo didto.
Dice el Capitán, que llevan cautivos de Bohol.	Sa Capitan pa, may guibihag nḡa sa taga Bohol.
Serán acaso ladrones?	Mḡa cauatan man caiha?
Acaso sea así	Cahacaha mao cana.

Cuando has bajado del monte? Ayer.	Canosa mintugbung ca? Cahapun.
Anteayer estuve yo allí y no te ví.	Cagahapun didto man aco, ug uala ta icao hiquiti.
En otro tiempo azotaban públicamente á los malvados.	Sa canhi pa hahampacon sa dayag ang mg̃a tampalasan.
Por eso era mejor la gente que ahora.	Busa, maayo ang mg̃a tao cay caron.
Es verdad, pero ahora sabe más la gente. Si, para ser peores.	Matuud man, apan caron maquinaadmanon ng̃a tanan. Oo, aron labing dautan.
Que otros son hoy cristianos?	Pagcalain da caron ang cristianos?
Hasta les da [illegible]guenza aparecer como tales. No es de estrañar cuando ni oyen misa.	Maolao man ng̃ani padayag ng̃a cristianos sila. Bantug ng̃a ualay na ng̃ani singbasingba.
Público es que hay muchos masones y estos son siempre malos cristianos, y peores ciudadanos, p perturban la paz pública.	Guisanguiao ng̃a may daghanan ng̃a mg̃a mason, ug quini sila dautan guihapun ng̃a mg̃a cristianos, ug labing pang dautan ng̃a mg̃a sacop, cay nagacagubut sa mg̃a tao.
Por esto buscan las ti-	Busa nang̃ita sa mg̃a

nieblas en sus juntas.	catagoan sa ilang ca tiguman.
Entonces se debe huir de ellos. Si, como del fuego.	Sa iñgun niini tacus sila pagalicayan. Oo, dao calayo
Ojalá Dios les confunda en sus intentos.	Agad pa unta ñga cañgitgitan sa Dios sa ilang mñga tuyo.
Roguemos tambien por ellos.	Igampo ta sila usab.
Mejor sería que fuésemos á Dalaguete porque está cerca la fiesta y será rumbosa, dicen.	Labing maayo unta ñga muadto quita sa Dalaguet, cay hadool man ang fiesta ug bantugon cono.
Esta muy lejos ese pueblo y nos hemos de cansar de andar.	Halayo caayo canang longsod ug cacapuyon quita paglacao.
No hagas caso de eso, porque despues de descansar nos hemos de alegrar mucho.	Sagdi lang cana, cay sa human na pagpahuay, malipay quita ug daco.
Marcharemos despues de dormir.	Anha na quita mulacao ug natolog na.
Es tiempo de luna y podemos salir antes de amanecer.	Bulanon man caron, ug arang quita mauguican sa uala pa musilang ang adlao.
Ea pues preparémonos, en marcha.	Nan magabalon quita, ug mulacao.
Ya está, y en marcha.	Nia na, ug tala na quita.

Mañana por la mañana llegaremos allá, é iremos á casa de Florencio.	Ugma ug caadlauon umabut na quita, didto, ug hapitun ta si Ontoy.
Es grande la casa? Así, así.	Dagco bang balay? Arang arang.
Estoy muy ligero, como si ya estuviese allí.	Pagcalagsic co baya, dao didto na quita,
Creí que estaba más lejos, y estaba tan cerca.	Baut co nğa halayo, caayo, ugaling hadooldool man diay.
Creiste que eran otros esta gente, y son buenos.	Abi nimo, lain da sila si labun mğa maayong tuud.
Oy, tia Leonarda, aqui estamos. Quienes sois?	Oroy, ia Alda, nia na came. Quinsa camo?
Somos de S. Fernando hijos de la Paula que era tía tuya.	Taga San Fernando came, mğa anac ni anhi Paula nğa iaang mo.
Seguid adelante y descansad primero.	Dayon camo, ug pahuay usa.
Qué quereis tomar? Descansemos un poco, y despues desayunaremos.	Unsa may iño? Magpahuay ona ug diriot, came, ug oña magapainit.
Ola, con que estáis aquí?	Abá, nia camo oroy?
Y allá como están todos.	Naunsa man didto nğa tanan.
Habían de venir todos. pero no ha podido	Muanhi unta silang tanan, apan uala ma-

ser porque hace poco dió á luz nuestra tia.	cahimo cay boga, pa nagaanac ang amung iaang
Ea, pues tomemos chocolate.	Nan, magchicolate quita
Dentro de poco; dejemoslo enfriar antes.	Sa tiudtiud; pabugnauon ona.
Vuestra fiesta va á ser muy solemne, porque las calles estan muy engalanadas.	Mabantug ang iñong fiesta cay guianindotan caayo ang mḡa dalan.
Ya lo vereis á la tarde en la procesión porque irá la primera la cruz, despues los Santos, en medio el Patrón y al final la Virgen.	Anha na hinquitanniño oña sa hapun sa procesion, cay magaona ang crnz, magasunu ang mḡa Santos, ang Patron namu sa taliuala, ug sa catapusan ang mahal nḡa Virgen.
En verdad que todo está muy hermoso, como si fuera de ciudad.	Pagcatahum bayá ang nḡatanan, dao ciudadnon man unta.
Habeis visto la Iglesia? Pues está aun más hermosa que en otro tiempo.	Hingquitan ba niño ang Singbahan? Sabi pang matahum cay sa ona pa nḡa mḡa tuig.
Caramba con esta gente, no cesan de invitar á uno. Para eso es fiesta.	Pastilan niining mḡa tao, ualay hunung sa paginabiabi. Fiesta man ogud.
Cuanta génte hay en	Pagcadaghan da ang

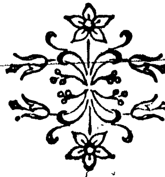
la gallera! Ya se conoce que hay mucho dinero.	tao sa bugan! Banlantug cay dagha ug sapi.
Este año no hay mucho, porque hay poco abacá y no tiene precio.	Alangalang da caron tuiga, ca y diriot gayud ang lanot, ug uay bili.
Han llevado preso á uno desde la gallera.	Tuay guibilanggo nga tao, guican sa bulangan.
Que habrá hecho?	Unsa caha ang guibuhat.
Ha reñido con otro por no pagar.	Nagaauay sa laing lamtad tao cay namago.
Fué puesto preso por el Capitan el que no pagó.	Guipabilanggo sa Capitan ang tao nga namago.
Está dando voces el preso, porque dice le duele el vientre.	Nancibao ang guibilanggo cag guisaquitan conó ug tian.
Cállate ahí, pícaro, bribon.	Sabá ca diha, tampalasan, bañaga.
Oy como me duele.?	Agoroy pagcasaquit da.
Me quejaré al Juez de Paz.	queja co sa Juez de Paz.
Y á mi que me importa te quejes ó no.	Balaca co, muqueja ug dili.
Madre, me presentaré en queja al Juez de Paz ó dejaré que lo arregle el Capitan? Lo mismo da, tu cuidapo.	Muadto ba aco, nanay, sa Juez de Paz ó pasagdan co lang nga husayon sa Capitan? Lipadpa, icao lamang.

Démos, pues, gracias á Dios, porque todo se arregló con buena voluntad.

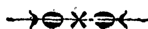
Nan, magpasalamat qinta sa Dios, cay guihusay ang ngatanan sa maayong cabubutun

Fr. M. D.

Agustino.



ÍNDICE



Página.